

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Отделение иностранных языков

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

| Тема работы |
|--|
| Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в английском и русском языках. |

УДК 811.111'276.6:004+811.161.1'276/6:004

Студент

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|---------|-----------------------------|---------|------|
| 3-12А31 | Аль-Хедер Карина Рамильевна | | |

Руководитель

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|----------------|-----------------------------------|------------------------|---------|------|
| доцент отд. ИЯ | Комиссарова Ольга Валентиновна | к. филол. н. | | |

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

| Зав. кафедрой | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|---------------|-------------|-------------------------------|---------|------|
| Лингвистика | Щитова О.Г. | д-р филол. наук, доцент | | |

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

| Код Результата | Результат обучения (выпускник должен быть готов) |
|--|---|
| <i>Профессиональные компетенции</i> | |
| P1 | Применять гуманитарные и естественнонаучные знания в процессе обеспечения межкультурной коммуникации |
| P2 | Применять знания теории языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации в решении задач по обеспечению межкультурной коммуникации |
| P3 | Осуществлять эффективную устную и письменную речевую коммуникацию на иностранном языке в ситуациях межъязыкового общения |
| P4 | Выполнять функции языкового посредника в ситуациях официального и неофициального общения, учитывая специфику взаимодействия представителей различных культур |
| P5 | Осуществлять подготовку мероприятий различного уровня с использованием нескольких рабочих языков |
| P6 | Решать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов |
| P7 | Проводить комплексные исследования проблем межкультурной коммуникации, включая поиск необходимой информации, эксперимент, анализ и интерпретацию данных, представление результатов исследования |
| P8 | Демонстрировать особые компетенции, связанные с уникальностью задач, объектов и видов профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях – потенциальных работодателях, а также готовность следовать их корпоративной культуре |
| <i>Универсальные компетенции</i> | |
| P9 | Эффективно работать индивидуально и в качестве члена команды при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике |
| P10 | Демонстрировать знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, осведомленность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности |
| P11 | Демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности |

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление 45.03.02 Лингвистика
Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ 29.05.2018 О.Г. Щитова
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

бакалаврской работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

| Группа | ФИО |
|---------|----------------|
| 3-12А31 | Аль-Хедер К.Р. |

Тема работы:

Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в английском и русском языках.

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 29.05.2018 № 3857/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

31.05.2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования: компьютерные термины английского и русского языков. Предмет исследования: структурные особенности компьютерной терминологии. Материал исследования: 350 русскоязычных терминов и 350 англоязычных терминов.

| | |
|--|---|
| <p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p> | <p>Аналитический обзор терминоведческой научной литературы, изучение основных способов терминообразования, сравнительный анализ структурных моделей компьютерной терминологии в русском и английском языках, представление промежуточных результатов руководителю по ВКР, написание статей на основе настоящего исследования, корректировка работы.</p> |
| <p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p> | |
| <p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(с указанием разделов)</i></p> | |
| <p>Раздел</p> | <p>Консультант</p> |
| <p>Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном языках:</p> | |

| | |
|--|----------------------|
| <p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p> | <p>29.05.2018 г.</p> |
|--|----------------------|

Задание выдал руководитель:

| Должность | ФИО | Ученая степень, звание | Подпись | Дата |
|----------------|--------------------------------|-------------------------|---------|------|
| доцент отд. ИЯ | Комиссарова Ольга Валентиновна | д-р филол. наук, доцент | | |

Задание принял к исполнению студент:

| Группа | ФИО | Подпись | Дата |
|---------|----------------|---------|------|
| 3-12А31 | Аль-Хедер К.Р. | | |

Реферат

Дипломная работа: 63 стр., 2 главы, 1 таблица, 2 диаграммы, 50 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: термин, терминология, терминообразование, информационные технологии, способы терминообразования.

Цель работы – выявление структурных особенностей терминов сферы информационных технологий в английском и русском языках и их сравнительный анализ.

Задачи: изучить имеющийся научный материал по теме исследования, определить понятия «компьютерный термин», «компьютерная терминология» и «компьютерная терминосистема», классифицировать термины, проанализировать существующие способы номинации компьютерных терминов, выявить структурные особенности терминов IT сферы, рассмотреть вопрос о частеречной принадлежности компьютерного термина, определить частотность фигурирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов в русском и английском языке;

Объект исследования: компьютерные термины английского и русского языков.

Предмет исследования: структурные особенности компьютерной терминологии.

Материал исследования: 350 русскоязычных терминов и 350 англоязычных терминов.

Теоретической база: труды Гринев-Гриневича С.В., Лейчика В.М., Лотте Д.С., и других ученых.

Методы и приемы: метод научного описания, структурный анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты исследования: выявлены структурные особенности терминов IT сферы, рассмотрен вопрос о частеречной принадлежности компьютерного термина, проведен сравнительный анализ русскоязычной и англоязычной компьютерной терминологии.

Практическая значимость: результаты могут быть использованы студентами лингвистических вузов с целью углубленного изучения структуры термина, при изучении английского языка в вузе, в теоретическом курсе по ономаσιологическому разделу грамматики.

Abstract

The thesis contains 63 pages, 2 chapters, 1 tables, 2 diagrams, 50 sources, 1 attachment.

Key words: term, terminology, term formation, information technology, methods of term formation.

The purpose of research: revealing of structural features of terms in the sphere of information technologies in English and Russian languages and their comparative analysis.

The objectives: to study the available scientific material on the research topic, define the terms "computer term", "computer terminology" and "computer terminology," classify terms, analyze the existing ways of nominating computer terms, identify the structural features of IT terms, consider the part of speech of computer terms, determine the frequency of figuring single-component and multicomponent terms in Russian and English.

The object of research: computer terms of English and Russian languages.

The subject of research: structural features of computer terminology.

The research is based on 350 terms of Russian language and 350 terms of English language.

The results of research: the structural features of the IT terms were revealed, the question of the part of speech of the computer term was considered, and a comparative analysis of the Russian-speaking and English-language computer terminology was done.

Theoretical basis: the works of Grinev-Grinevich S.V., Leichik V.M., Lotte D.S., and of the other scientists.

Methods and techniques: the method of scientific description, structural analysis, comparative method.

Practical significance: the results can be used by students of linguistic universities for the purpose of in-depth study of the structure of the term, in the study of English at a university, in a theoretical course on the onomasiological section of grammar.

Оглавление

| | |
|--|----|
| Введение..... | 9 |
| 1. Основные направления изучения понятия термина..... | 12 |
| 1.1. Подходы к определению понятия термина..... | 12 |
| 1.2. Функции и признаки термина. Его частеречная принадлежность..... | 15 |
| 1.3. Исследование терминоведения и связь терминоведения с другими науками..... | 21 |
| 1.4. Структурные модели терминов..... | 26 |
| 1.5. Развитие компьютерной терминологии..... | 34 |
| Выводы по первой главе..... | 38 |
| 2. Структурные особенности компьютерной терминологии..... | 40 |
| 2.1. Структурные особенности компьютерной терминологии в русском языке..... | 40 |
| 2.2. Структурные особенности компьютерной терминологии в английском языке..... | 49 |
| 2.3. Сравнительный анализ..... | 53 |
| Выводы по второй главе..... | 57 |
| Заключение..... | 58 |
| Список публикаций..... | 59 |
| Список использованных источников..... | 60 |
| Приложение 1..... | 64 |

Введение

XX век известен своим научным прогрессом, появлением и активным внедрением в жизнь новых технологий. На фоне постоянного развития и совершенствования техники русский язык также претерпел значительные изменения, такие как образование неологизмов по уже имеющимся в языке моделям, путем заимствования из английского языка и путем развития новых значений у старых слов. Активная компьютеризация общества в России началась с 1980 гг. Наряду с компьютеризацией происходит и усложнение терминологии. По подсчетам лингвистов, на данный момент русская терминология по вычислительной технике и информационным технологиям насчитывает уже около 100000 лексических единиц [38].

Трудно представить нашу жизнь без компьютера, с его огромными возможностями применения. Компьютер есть почти в каждом доме (и не один), используется он повсеместно: в экономике, в быту, в различных отраслях науки. Компьютер стал средством информации, коммуникации, развлечения.

Изначально компьютерная терминология являлась лексикой узкоспециальной, связанной с вычислительной техникой и информатикой. За последние десятилетия компьютерная лексика частично смешалась с речью обывателя, а также значительно увеличилась в объеме. Так сейчас лингвист может выделить компьютерную лексику, составную часть этой терминологии, представляющую собой совокупность слов, выходящих за рамки терминологической системы. Всё более значительное место в современных словарях новых слов и значений русского языка занимают лексические единицы, относящиеся к компьютерной терминологии. Именно эта тематическая группа является объектом нашего исследования. Предметом исследования являются структурные особенности вышеупомянутых единиц.

Актуальность данной работы обусловлена огромным влиянием компьютерной терминологии на изменение и пополнение лексики русского языка. Также, выявление закономерностей в процессе обновления

терминологии в области информационных технологий позволяет решить теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения современного английского языка.

Целью исследования является выявление структурных особенностей терминов сферы информационных технологий в английском и русском языках и их сравнительный анализ.

Достижению цели способствует решение следующих задач:

- 1) изучить имеющийся научный материал по теме исследования;
- 2) определить понятия «компьютерный термин», «компьютерная терминология» и «компьютерная терминосистема»;
- 3) классифицировать термины;
- 4) проанализировать существующие способы номинации компьютерных терминов;
- 5) выявить структурные особенности терминов ИТ сферы;
- 6) рассмотреть вопрос о частеречной принадлежности компьютерного термина;
- 7) определить частотность фигурирования однокомпонентных и многокомпонентных терминов в русском и английском языке;

Объектом исследования являются компьютерные термины английского языка и компьютерные термины русского языка. Предметом исследования являются структурные особенности вышеупомянутых единиц.

Методы и приемы: метод научного описания, структурный анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна работы заключается в комплексном рассмотрении структурных и словообразовательных особенностей компьютерной терминологии в английском и русском языках.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы студентами лингвистических вузов с целью углубленного изучения структуры термина, при изучении английского языка в вузе, в теоретическом курсе по ономаσιологическому разделу грамматики.

Материалом данного исследования послужили 350 терминов русского и 350 терминов английского языка сферы ИТ (см. Приложение 1). Источником послужили: Толковый словарь современной компьютерной лексики В. Дорота и Ф. Новикова [19] и Microsoft computer dictionary fifth edition by Microsoft Press [49].

Теоретической базой данного исследования послужили труды отечественных лингвистов: Гринев-Гриневи́ча С.В., Лейчика В.М., Лотте Д.С., и других.

Реализация и апробация работы: было опубликовано две статьи «Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в русском языке» и «Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в английском языке» в электронном научно-практическом журнале «Гуманитарные научные исследования».

1 Основные направления изучения понятия термина.

1.1 Подходы к определению понятия термина

Лингвисты неоднократно пытались сформулировать удовлетворяющее всех определение понятия «термин», из-за многогранности данного понятия сформировались разные точки зрения на содержание этого понятия. Как справедливо замечает С.В. Гринев, «нельзя говорить о задачах терминологической работы, не определяя, что такое термин, а такое определение предполагает обязательное установление соотношения между термином и словом» [7].

А.А. Реформатский известен своими работами по отечественному терминоведению. В 50 – 60 гг. прошлого века на фоне повышенного интереса лингвистов к терминоведению выпустились его работы по общей теории термина. За давностью лет, основной труд А.А. Реформатского «Что такое термин и терминология» (1959) по-прежнему сохраняет свою значимость, ведь там были заложены основы отечественного терминоведения, поэтому по сей день многие лингвисты ссылаются на него. Для истории лингвистики и, в частности, отечественной лингвистики, это были годы интенсивного развития, которые пришли в конце XX века к смене научных парадигм. В связи с этим, считаем целесообразным начать с определения А.А. Реформатского: «Термины - это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология - это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [42, с. 110-111]. По мнению А.А. Реформатского, «хорошие термины должны быть «отграничены» от полисемии, от экспрессивности и тем самым от обычных нетерминологических слов, которые как раз по преимуществу многозначны и экспрессивны» [41].

Д.С. Лотте, основатель отечественной терминологической школы, приверженец субстанциональной точки зрения, считает термины особыми словами или словосочетаниями, которых от остальных номинативных единиц отличает однозначность, точность, системность независимость от контекста и эмоциональная нейтральность. Он определил, что «термин, в противоположность обычному слову, должен выражать ограниченное, твердо фиксированное понятие независимо от контекста и быть однозначным в пределах данной и родственных дисциплин» [33]. Также, по его мнению, у терминов должны отсутствовать синонимы и омонимы. Огромное количество терминов не подходит под данные требования, и поэтому данная точка зрения встретила много возражений. Д.С. Лотте выделяет полутермины, слова, являющиеся терминами в простых конструкциях и теряющее это свойство в сложных, и действительные термины, т.е. те, которые имеют однозначность в любых условиях. Д.С. Лотте считал сферу терминологий недоступной для общеязыковых семантических законов. Этим и обусловлено противопоставление термина и слова как двух знаковых единиц терминологической и общелитературной лексики.

Развитие функционального подхода прослеживается в работах ряда авторов. Приведем характерное для этого подхода высказывание В.М. Лейчика: «<...> языковая единица получает признаки термина постольку, поскольку она выступает в терминологической функции, и теряет их в том случае, когда данная единица перестает быть термином» [32, с. 3-11]. Функциональная точка зрения на природу термина утверждает, что любое слово может стать термином, «слово как термин». Многие лингвисты, такие как Л.А. Капанадзе [22, с. 75-85]; Е.И. Чупилина [46, с. 25-31]; В.М. Лейчик [28, с. 436-442] придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, суть которой Г.О. Винокур сформулировал следующим образом: «в роли термина может выступать любое слово... Термины - это не особые слова, а слова в особой функции» [4, с. 5]. Это логично, но многие из функций терминов являются функциями и общеупотребительных слов. В работах отечественных

лингвистов, придерживающихся функциональной точки зрения на природу термина все внимание сосредоточено на сфере функционирования термина, а не на сфере фиксации термина, и это, безусловно, обогатило представление о термине как о реальной, а не идеальной языковой единице, в которой выявляются «словные недостатки», такие как многозначность и полифункциональность, синонимичность и экспрессивность. В рамках данного направления сфера функционирования термина не ограничивается языком науки, она включает и другие функциональные стили: художественная проза, публицистика, агитация и прочие. В результате, еще ярче проступает схожесть термина и слова, что можно назвать положительной тенденцией в терминоведении.

В лингвистическом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение: «термин - слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [48]. Данная точка зрения в настоящее время принимает все большее распространение. Нельзя приравнивать термин к общеупотребительным словам.

У термина существуют определенные особенности. Одна из самых главных черт термина - эмоциональная нейтральность. Часто создается впечатление, будто не человек, а машина пишет научные тексты. Так, например, есть утверждение о том, что терминами являются некие условные знаки, передающие специальную информацию, которая может быть понята только носителями соответствующих знаний.

Данный вывод не соотносится с мнением некоторых лингвистов, которые считают, что термин отличается от прочих лексических единиц способностью выражать техническое или научное понятие. Поэтому к отличительным чертам термина следует отнести и то, что общелитературное значение слова выражает лишь внешние признаки обозначаемого понятия, которых вполне достаточно для неспециалиста, а специалист видит в термине элемент стройной системы.

Иногда бывает сложно провести четкую границу между термином и общеупотребительной лексикой, так как термины могут спокойно входить в обиход и выходить из него, а самая обычная лексика может использоваться для формирования новых терминов. В настоящее время отсутствует дефиниция слова «термин», которая была бы принята всеми лингвистами. По мнению лингвистов, для создания такого определения необходимо учитывать механизмы создания терминов, их семантическую целостность или ее отсутствие и, конечно, принадлежность к определенной терминологической системе, поскольку термин приобретает свое значение исключительно в пределах определенной терминологии.

Комплексный подход к изучению терминологии и, в частности, терминов описывается в работах М.Н. Володиной, 2000; В.Г. Николаева, 2006; А.В. Суперанской, 2007; А.М. Гуреевой, 2007; С.В. Гринев-Гриневица, 2008; Ю.Б. Жидковой, 2008; Т.Н. Даньковой, 2010 и др.

Подводя итоги, определение понятия "термин" и его трактовка являются актуальными задачами терминоведения. Наиболее конструктивным определением по нашему мнению является определение Л.Л. Нелюбина «термин – это слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства» [35, с.124].

1.2 Функции и признаки термина. Его частеречная принадлежность

Под функцией термина обычно понимается роль, которую выполняет термин как средство обозначения общего специального понятия. Существует две основные точки зрения на функции термина: номинативная и дефинитивная.

Предлагаем рассмотреть функции термина на примере авторской классификации В.М. Лейчика. Согласно ей, термины обладают номинативной, сигнификативной, коммуникативной, прагматической и эвристической функцией.

Номинативная функция присуща термину, как и любой другой лексической единице. В процессе совместной деятельности и познания объективной действительности люди так или иначе именуют предметы, их признаки и операции, совершаемые с этими предметами.

Специфика термина здесь состоит в том, что с помощью терминов называют понятия и категории, операции в науке, общественной жизни и других сферах человеческих знаний. Номинативность термина отражается в фиксации в нем специального знания (аналоговая вычислительная машина – вычислительная машина, которая обрабатывает информацию, представленную в форме непрерывно изменяемых физических величин, значения которых можно измерить). Без такого названия невозможно познание и деятельность в специальных сферах.

Сигнификативная функция также называется знаковой функцией (от лат. *significo* – подаю знак, сигнализирую, от *signum* – знак, сигнал и *facio* – делаю), и она сильно связана с номинативной функцией. Рассмотрение этой функции подразумевает рассмотрение способов обозначения, видов языковых знаков по их мотивированности, отношения знаков к типам объектов (обозначает ли языковой знак отдельный объект или класс объектов).

Функция, характеризующая термин как средство передачи соответствующей ситуации содержательной информации с установлением обратной связи – коммуникативная. В данном случае термин является средством передачи специального знания в пространстве и времени. Коммуникативная функция реализуется двумя способами: обмен знаниями и обучение. В ходе обмена знаниями представителями специальных сфер знаний понимание сильно зависит от точности терминов. В то же время, в процессе коммуникации информация нередко уточняется и корректируется, например, в ходе обсуждения гипотезы. Зачастую, новый термин рождается именно в процессе коммуникации.

Во время обучения, дело с передачей специального знания обстоит иначе. В данной ситуации используются стандартизированные или уже

неоднократно упорядоченные термины. Таким образом, при научном общении и обучении коммуникативная функция реализуется по-разному.

Восприятие новыми поколениями знания в терминах совершается без проверки средствами обратной связи, а рост научного знания формирует иное понимание объектов, обозначаемых терминами (старые термины могут переосмыслены через их революционное развитие), поэтому при передачи специального знания во времени коммуникативная функция проявляется достаточно специфично.

Прагматическая функция определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения. Пронаблюдать эту функцию термина можно в дискуссиях. По мнению В.М. Лейчика, термины иногда несут дезинформацию, т.е. являются ложномотивированными, и происходит подмена понятий. Иногда такие термины могут быть использованы людьми с недостаточным уровнем знаний, или в результате неверно выбранной теории.

Эвристическая функция является функцией открытия нового знания. Терминами именуется новые открытые понятия, поэтому можно говорить о том, что термины – непосредственные участники научного познания и способствуют открытию истины.

Типология является основой классификации. Терминоведческая классификация терминов - разделение терминов по наиболее важным их признакам. Для следующих классификаций послужили основанием отдельные признаки терминов — содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые.

Термины по содержанию делятся на термины наблюдения и теоретические термины. Используется эта классификация преимущественно в философии. Термины наблюдения именуют реальные объекты (например, видеокарта), а теоретические термины (например, активизация) – абстрактные понятия, которые зависят от определенной концепции. Наиболее подробная содержательная классификация терминов (по объекту названия) распределяет

термины по специальным сферам. Термины третьей содержательной классификации распределяются в зависимости от логической категории обозначаемого термином понятия. Можно выделить термины предметов, процессов; признаков, свойств, величин и их единиц. По сфере использования выделяются универсальные термины, используемые в родственных областях, уникальные (термины из одной области) и концепциально-авторские термины; например, лингвистические термины могут обозначать явления, характерные для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (эргативность) или только для одного подхода (глоссематика — термин Л. Т. Ельмслева). Классификация терминов по авторству разделяет термины на коллективные и индивидуальные. Термины играют важную роль в процессе научного познания объективной действительности, и это позволяет построить их науковедческие классификации. Одни термины используются для фиксации знания, другие — как инструмент познания, третьи — как термины обучения. Термин-инструмент познания — это изначально введенный термин. В каждой эпохе существует своя историко-лексикологическая классификация терминов, в которой можно разграничить термины-архаизмы и термины-неологизмы. Эта классификация напрямую связана с приведенной выше классификацией терминов по объекту названия. Для концепций уходящих в прошлое терминосистем характерны архаизмы, неологизмов же больше в только формирующихся терминосистемах. Детерминологизированные термины остаются в языке как его лексические единицы и могут приобретать новые значения в составе новых терминосистем. В связи выполнения терминами прикладной функции в качестве инструментов познания и средств фиксации научного или технического знания, термины унифицируются и закрепляются так или иначе как рекомендованные или стандартизированные. На этой основе строится классификация терминов по нормативности - ненормативности, которая включает в себя стандартизируемые термины, стандартизированные, недопустимые, т.е. те, которые были отклонены в процессе стандартизации, рекомендуемые (находящиеся в процессе упорядочения), рекомендованные

(подвергшиеся упорядочению), параллельно допустимые и отклоненные в процессе упорядочения.

Нормативность некоторых терминов является обязательной. Как правило, такие термины интернациональны и их семантика подвергается нормализации решениями международных организаций.

Вопрос о том, слова какой части речи могут называться терминами, до сих пор открыт для обсуждения. В современном языкознании и терминоведении вопрос о частеречной принадлежности термина еще не получил однозначного ответа. До сих пор ведется спор о том, может ли термин быть выражен не только существительным (например: гигабайт, графопостроитель, дешифратор, anonymity, backbone), но и другими частями речи. Данная проблема являлась предметом острых дискуссий среди лингвистов в XX веке. В 30-е года XX века Г.О. Винокур выдвинул положение о подчеркнутой номинативности термина, что подразумевало принадлежность термина исключительно к именам существительным. Ученый признавал использование глаголов в технической среде, и, тем не менее, считал, что непосредственно в терминологию они входят в форме абстрактного имени существительного. Данное мнение разделялось многими лингвистами в свое время (О.С. Ахманова, Н.А. Щеглова, О.Д. Митрофанова и др.) и было применимо как к глаголам, так и к прилагательным и наречиям. А.А. Реформатский разделял точку зрения О.Г. Винокура, однако признавал, что наряду с существительными, терминами могут быть и другие части речи. Все же, он отдавал предпочтение существительному и считал их приоритетом. По его мнению, остальные части речи могли быть включены в терминологию, если только не представлялось возможным заменить их на синонимичные имена существительные. Однако такой прямолинейный взгляд на этот вопрос Г.О. Винокура имел немало противников. Например, В.П. Даниленко говорит о способности терминов, выраженных другими частями речи, представлять определенные понятия и иметь смысловое содержание вне контекстных сочетаний этих терминов с другими. В работах Л. Хоффман, С.Г. Казариной,

В.П. Даниленко, Ф.А. Циткиной и даже О.С. Ахмановой есть достаточное количество примеров, подтверждающих мысль о том, что терминами могут стать слова по крайней мере 4-х частей речи: имя существительное (что является приоритетным), имя прилагательное, наречие и глагол. Они количественно представлены в терминологиях именно в такой последовательности (от большего к меньшему). О. С. Ахманова замечает, что в большинстве европейских языков, включая английский язык, система существительного очень сильно развита и обладает безграничными возможностями к образованию отглагольных существительных и отвлеченных прилагательных. Здесь можно сделать вывод о том, что теоретически состав терминосистем подобных языков исчерпывается только существительными. Однако даже при таких условиях терминируемые понятия гораздо шире, чем семантические возможности имени существительного как средства выражения этих понятий.

Имя прилагательное в терминологии, как правило, всего лишь терминосистемный элемент, обладающий классифицирующей функцией, выделяющий подкласс из общего класса [37] (автоматическая система – выделяется подкласс автоматических систем из всех систем, аппаратное прерывание – выделяется аппаратное прерывание из всех прерываний). У терминологизированных имен прилагательных изменяются лексико-грамматические и лексико-семантические свойства: утрачиваются оттенки качественности, приобретаются семантико-морфологические свойства относительных прилагательных, и, как следствие, становится невозможным образование степеней сравнения и краткой формы (блокнотный компьютер, бинарная операция).

В.П. Даниленко, анализируя взаимоотношения имени существительного и глагола замечает, что термин-глагол дает более суженное по объему, по сравнению с термином-существительным, понятие конкретного процесса, явления, описываемого в данной конкретной ситуации: «Терминами можно считать такие глаголы, которые... именуют важное основное понятие науки, называют основные процессы данной дисциплины» [12]. Сложнее обстоит дело

с глаголами, имеющими семантическую параллель в общелитературном языке и употребляющимися в научном языке в переносном смысле (например: выветриваться, течь, проводить ток, тепло) [16]. Поскольку нам известны имена прилагательные как термины, то можно справедливо предположить, что термином будет являться и глагол, обозначающий процесс в специальной области или совершающийся с термином-именем. В то же время, глагол, который был образован от существительного (например: «заряд» от «зарядить») и субстантив-термин, образованный от глагола (например: «заряжение» от «зарядить») также являются терминами [17]. В.П. Даниленко также обращает внимание на тот факт, что зачастую в лексикографических словарях встречается два способа выражения специального понятия (например: буксироваться – буксирование [буксировка], тировать – тирование, тировка) [18].

Термины-наречия могут быть рассмотрены только как части терминологического сочетания. Большая часть терминов-наречий консубстанциональны, т.е. по форме они совпадают с общеупотребительными словами, что еще раз доказывает, что данная терминосистема (как и любая другая) является частью, подсистемой литературного языка, обеспечивая при этом коммуникацию в сфере научно-профессиональной деятельности и знания.

Служебные части речи (предлоги, союзы, частицы) не являются самостоятельными терминами, а лишь входят в их состав (например: arithmetic and logic unit - арифметико-логическое устройство).

1.3 Исследование терминоведения и связь терминоведения с другими науками

В данный момент в терминоведении можно пронаблюдать ряд самостоятельных направлений исследования. Теоретическое терминоведение исследует закономерности развития и употребления специальной лексики, на нем же основывается и прикладное терминоведение, чья задача - выработать

практические рекомендации по устранению недостатков терминов и терминологий, их созданию, переводу, оценке и т.д.

Наиболее общие процессы, проходящие в специальной лексике изучает общее терминоведение, а частное терминоведение изучает специальную лексику и понятия отдельных областей знания конкретных языков. Сравнительный анализ особенностей отдельных терминологий осуществляется в типологическом терминоведении. Целью типологического терминоведения является установление общих свойств терминологий и особенностей отдельных терминологий. Сопоставительное терминоведение занимается сравнительным исследованием общих свойств и особенностей разных языков. Семасиологическое терминоведение исследует проблемы семантики специальных лексем, изменение значений и разнообразные семантические явления: полисемией, омонимией, синонимией, антонимией т.д. Тенденциями образования и развития терминов занимается историческое терминоведение, оно дает правильные рекомендации по их упорядочению. Ономасиологическое терминоведение исследует структурные формы специальных лексем, процессы наименования специальных понятий и выбора оптимальных форм наименований. Функциональное терминоведение изучает современные функции термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения и подготовки специалистов, а также особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах.

В настоящее время можно также выделить новые направления, например, когнитивное, или гносеологическое терминоведение, которое занимается исследованием роли термина в научном познании и мышлении. Среди самостоятельных разделов терминоведения можно рассматривать также терминоведческую теорию текста, исследующую вопросы типологии терминосодержащих текстов, терминологическим анализом текста и текстовым анализом термина, а также историю терминоведения - раздел терминоведения, занимающийся историей становления и совершенствования предмета, методов

и структуры терминоведения, его места в системе наук, формирования его теорий и принципов, а также отдельных терминологических школ [29].

Наука о составлении словарей специальной лексики, терминография, очень тесно связана с терминоведением. Ряд специалистов, такие как З.И. Комарова считают терминографию разделом терминоведения. «Теоретической основой терминографии является не лексикография, а терминоведение. В нашей стране первые теоретические работы по лексикографии относятся к 40-м годам (“Опыт” Л. В. Щербы), они положили начало формированию теории лексикографии. Работы по терминографии появились позже, начиная с 60-х годов» [27, с.41]. К.Я. Авербух, наоборот, указывает на отсутствие корреляции терминоведение-терминография: «...у создателей терминологических словарей нет ответа на фундаментальный для любой описательной дисциплины вопрос, что является единицей описания, т. е. до сих пор не ясно, что такое термин как объект описания» [1, с. 201].

Многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки специальных словарей, и решение этих проблем влияет на методы составления словарей. В то же время изучение любой области специальной лексики неизменно связано с терминографией, поскольку результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря.

Специальная лексика номинирует понятия различных областей знания, для определения значения термина мы должны определять содержание соответствующего понятия, поэтому в терминоведении используются логические приемы и правила систематизации, классификации и определения понятий, установления связей между понятиями. Связь логики и терминоведения находит формальное выражение и в выделении логической проблематики как самостоятельной части терминоведения.

При работах по моделированию процессов приобретения специальных знаний и созданию систем представления знаний в рамках систем искусственного интеллекта, усиливается связь терминоведения с гносеологией

(теорией познания). Связь эта обусловлена огромной ролью специальной лексики в получении, хранении и передаче научных знаний, а также взаимодействием истории специальной лексики с историей зарождения и развития научных понятий.

Наука о знаковых системах, семиотика, изучает специальные лексические единицы как знаки. Терминоведение использует методы системного подхода, методы математического подхода. Терминоведение связано со всеми областями деятельности человека, т.к. упорядочивает специальную лексику, организует специальные знания.

Очень тесно связаны терминоведение и переводоведение. В результате многолетнего совершенствования теории и практики перевода накопилось значительное количество методик перевода терминов в разных областях знаний. Адекватность и эквивалентность перевода занимает большое значение в современной теории перевода. Таким образом, перевод специальной лексики является наиболее проблемным пластом безэквивалентной лексики. Сложность состоит также и в том, что данная лексика постоянно подвергается изменениям, в частности, в данном сегменте очень быстро происходит неологизмизация.

При переводе терминов зачастую переводчики испытывают трудности, особенно когда это касается отсутствия в словаре встретившегося термина. Отсутствие необходимых терминов объяснимо, ведь даже очень качественные словари просто не успевают за развитием науки и техники.

В результате встречи переводчиком безэквивалентного термина, перед ним встает «задача построения эквивалента безэквивалентного термина», и эту задачу можно решить разными путями. Транслитерацией (т.е. заменой английских букв русскими; например: assembler – ассемблер), конкретизацией (например: quadrangle name — номенклатура), транскрипцией (в этом случае русские буквы передают английские звуки; например: byte - байт), обобщением (например: foot - нога), калькированием (при калькировании происходит копирование смысла и грамматической формы; например: closed file - закрытый файл), описанием (например: Internet

Engineering Task Force – инженерный консорциум разработчиков стандартов интернет). Однако у каждого из этих способов есть свои недостатки [25, с. 55]. При подборе точного эквивалента термина анализируется контекст, схемы, рисунки и проводится углубленное изучение тематики переводимого текста.

Грамотно переведенный термин обязан передать понятие оригинала, сохраняя его краткость и при этом не повторить термин, уже имеющийся в русском языке. [36, с. 56].

При переводе специальных терминов учитываются многие особенности. Например, лаконичные термины не калькируются, осуществляется развернутый перевод. В то же время, при многократном упоминании данного термина считается обоснованным дать ему кальку при первом упоминании, а затем привести в скобках его развернутый вариант.

При переводе двухкомпонентных терминов, компоненты ТС зачастую меняются местами, и, таким образом, определяемое становится определением, и наоборот. Необходимость подобной перестановки определяется контекстом.

При переводе многокомпонентных терминов также важную роль играет их состав. От состава в свою очередь зависит порядок передачи значения данного термина. Обычно многокомпонентные термины состоят из сочетания существительного с другими частями речи, которые могут быть расположены как до, так и после него.

Сначала переводят существительное, так как оно является главным компонентом, после осуществляется перевод каждой смысловой группы. После перевода и редактирования многокомпонентного термина дается эквивалент данного термина на русском языке. Порядок слов в русских терминах-эквивалентах часто отличается от порядка слов в оригинальных терминах. [39, с. 22; 39, с. 66—67].

Особенную трудность представляет собой перевод беспредложных многокомпонентных терминов. Цепочка слов в таких терминах не связана служебными словами, главным словом является, как правило, последнее слово

(с которого и начинается перевод), а все слова, находящиеся слева от главного являются определяющими компонентами.

Таким образом, осмысление термина выполняется от последнего слова в ТС к первому, с постепенным добавлением отсутствующих смысловых компонентов. Отсутствие данных смысловых компонентов недопустимо в нормах русского языка и допустимо в нормах английского языка.

1.4 Структурные модели терминов

В XIV и в XVI веках словарный запас пополнялся за счёт иноязычных заимствований (например, французские заимствования: *pen* – перо для письма; латинские заимствования: *apparatus* – аппарат, *radius* – радиус, *formula* – формула). В наши же дни он «является отражением внутреннего богатства словотворчества, отточенного вековой традицией максимального использования лингвистического материала для отражения действительности в процессе социально-политического и экономического развития общества и соответствующего ему коммуникативного развития» [5, с. 35-51]. Усложнение языковых средств находится в прямой зависимости от скорости развития науки и технического прогресса. Под системой нами понимается совокупность взаимосвязанных элементов целого, и термин является неотъемлемым элементом системы. Совокупность связей внутри такого целого предопределяет его структуру [24]. Анализ структуры терминов способствует выявлению продуктивных способов и моделей их образования, а также помогает прогнозировать дальнейшее развитие конкретной терминосистемы. Э.К. Дрезен заметил, что «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяется структурными особенностями языка» [20]. Тенденциями структурного терминообразования можно назвать специализацию языковых средств, выражающих научные понятия, системность и классификационную регулярность терминообразующих моделей, соответствующие подобной системности и регулярности отражаемых ими понятий. Особенности

терминообразования связаны: с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования), со способами терминообразования, с особенностями формальной и семантической структуры термина.

Язык развивается постоянно и на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, семантическом, синтаксическом. Но наиболее заметные и ощутимые преобразования происходят в лексике языка [45]. Данное явление, именуемое словообразованием, имеет два основных значения, первое - процесс образования новых слов в языке. Язык находится в состоянии непрерывного развития, включающего определенные языковые процессы, в том числе и процесс создания новых лексических единиц [23].

Известные исследователи, такие как А.А. Реформатский, Л.Л. Кутина, Даниленко, Д.И. Лебедев, В.М. Лейчик и др., считали, что образование термина происходит на основе естественного языка и по способам обозначения этого языка. По мнению В.М. Лейчика, можно выделить три способа образования терминов «во-первых, создаются из наличных ресурсов определенного естественного языка (не носящих терминологический характер) при использовании различных словообразовательных или синтаксических способов, во-вторых, становятся терминами в результате терминологизации нетерминов и, в-третьих, заимствуются из других языков, где они уже существовали в качестве терминов» [31, с. 216]. По классификации терминообразования В.П. Даниленко выделяются следующие способы терминообразования: аффиксация, субстантивация, семантическая деривация, словосложение и аббревиация [15].

На наш взгляд, классификация терминообразования, представленная С.В. Гриневым, дает наиболее полное структурноцелостное представление об особенностях терминообразования. Также, классификация С.В. Гринева учитывает особенности мировосприятия носителей и русского, и английского языков.

В любой области терминологии по форме можно выделить две основные группы терминов: слова (т.е. однословные термины) и словосочетания (многословные термины). Среди однословных терминов С.В. Гринев выделяет три структурных типа терминов: простые, т.е. термины, чья основа совпадает с корнем (array, audio, абзац, автомат), аффиксальные термины, т.е. термины, чья основа содержит корень и аффиксы (assertion, ascender, адаптер, бегунок) и сложные термины, состоящие не менее, чем из двух корневых морфем (audiocast, backup, camera-ready, графопостроитель)

С.В. Гринев предлагает следующую классификацию терминообразования:

- 1) Семантические способы терминообразования
- 2) Морфологические способы терминообразования
- 3) Синтаксический способ терминообразования
- 4) Морфолого-синтаксические способы терминообразования

Предлагаем рассмотреть их по порядку. Семантическое терминообразование бывает нескольких видов:

- 1) Терминологизация общеупотребительного значения слова.

Термины, образованные путем перехода из общеупотребительной лексики в специальную лексику составляют самый древний пласт научно-технической лексики.

«В английском языке большинство из них принадлежит к древнеанглийскому периоду, в русском языке они преимущественно общеславянского и древнерусского происхождения» [10, с. 124].

В.П. Даниленко не считал такие термины заимствованными из общеупотребительного языка, поскольку они способны «функционировать в двух качествах, отличаясь так, как вообще содержательно отличается слово от термина» [13]. Однако, разница в содержании свидетельствует об изменении значения, связанным с формированием специального понятия, отражаемого содержанием термина. Е.И. Чупилина разделяет эту точку зрения и полагает, что термин и бытовое слово с тем же значением «характерны различиями в

семантических и структурных факторах контекста, что говорит о самостоятельности терминологического значения» [47, с. 32-34]. Разумеется, такая разница отражается в различном толковании общеупотребительного слова и термина. Поэтому такие термины законно причисляются к терминам, образованным семантическим способом — заимствованием из общеупотребительного языка.

2) Расширение значения общеупотребительного слова.

По мере приобретения человеком опыта, а также по мере формирования у него специальных знаний, и после — научных понятий, термины данной группы появились в результате семантических сдвигов, которые вызвали несоответствие между их старыми значениями и новыми понятиями, которые они стали называть (например: битум в русском и bitumens в английском языках, они образованы от названия особой палестинской смолы и первоначально имели в русском языке очень широкое значение «любое ископаемое или жидкое горючее вещество», а в английском — «все виды органических вяжущих веществ») [11, с.125].

3) Метафоризация значения общеупотребительного слова.

Обычно, метафоризация основывается первоначально на внешнем сходстве объектов (например: leg — стержневой конструктивный опорный элемент), а затем на сходстве функций (например: horn — звуковое аварийное предупреждающее устройство). Иногда внешнее сходство и сходство функций могут переплетаться

4) Метонимический перенос значения общеупотребительного слова.

Вид терминообразования, при котором слово заменяется смежным понятием. Существуют различные виды метонимии, использующиеся для образования терминов: принцип «одно в другом», процесс - орудие процесса (например: catch — захват, дверное или воротное устройство), процесс — результат. По мнению В.Н. Прохоровой, перенос названия одного понятия на другое совершается на основании общности всех признаков

общеупотребительного понятия при наличии у суженного понятия дополнительных признаков [40].

5) Специализация значения общеупотребительного слова.

Термины, образованные путем специализации значения общеупотребительного слова являются доказательством тому, что соответствующая терминология начинает выделяться из общей речи и становится специальным пластом лексики.

б) Межсистемное заимствование лексем.

В случае межсистемного заимствования лексем слово из одной области знания переходит в другую, изменяя свое значение (например: знак).

7) Заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов (например: индекс).

Среди морфологических способов терминологического образования можно перечислить следующее:

1) Суффиксальное образование терминов.

Данный способ подразумевает образование термина путем прибавления суффикса (например: anucasting, arbitration, автоматизация)

2) Префиксальное образование терминов.

Данный способ подразумевает образование термина путем прибавления приставки (например: возврат, запись).

3) Префиксально-суффиксальное образование терминов.

Термины, образованные путем прибавления приставки и суффикса (например: вставка, выборка).

4) Конверсия.

Данный способ несвойственен русскому словообразованию и используется только в английском терминологическом образовании.

5) Фонетико-морфологическое образование терминов.

Данный вид терминологического образования происходит путем изменения фонетического состава слов [26] (например: замок).

б) Усечение.

Синтаксический способ терминообразования преобразует обычные словосочетания в сложные эквиваленты слов [50]. Термины-словосочетания обладают устойчивостью, номинативным характером и атрибутивным видом связи. Эти свойства оформлены грамматически, т.е. существуют объективные предпосылки вычленения терминов-словосочетаний из текста и возможность определить их основные модели, благодаря чему является возможным создать алгоритм автоматического распознавания их в тексте.

Мы предлагаем рассмотреть модели образования двухкомпонентных атрибутивных словосочетаний.

N+N (noun+noun): Access control

A+N (adjective+noun): addressable cursor

VingN (verb+ing+noun): accounting file

В словосочетаниях последнего типа статус первого элемента неоднозначен. Существует мнение, что любой атрибутивный элемент с суффиксом *-ing*, находящийся в препозиции к ядерному элементу-существительному необходимо считать причастием настоящего времени [43, с.71-76].

Существуют также термины, образованные по модели *verb+ed+noun*, первый элемент которых является причастием прошедшего времени, утратившее временной характер и приобретшее качественный характер:

VedN: canned routine

Встречаются также модели *noun of noun* и *noun for noun*:

N of N: chimes of doom

N for N: school for the blind

И модели *N'sN*, где первый компонент отражает признак одушевленности, несущественный с точки зрения ТС:

N'sN : bosun's chair

Трехкомпонентные словосочетания образуются чаще всего на базе двухкомпонентных (исходных) сочетаний. Например, *collaboration data object* (*data object*).

- 1) NNN: accelerator use policy
- 2) ANN: architectural design studio
- 3) VedNN: buttressed foundation wall
- 4) NVingN: air conditioning system
- 5) NVedN: bush hammered stone
- 6) NAN: Bluetooth wireless technology
- 7) VingNN: hanging roof gutter
- 8) AVingN: artificial building stone
- 9) AAN: big red switch
- 10) N and NN: bath and shower fittings
- 11) AVedN: high pitched roof
- 12) AdvVedN: automatically opened skylights
- 13) VedVingN: glazed flooring tile
- 14) VedAN: Advanced Digital Network
- 15) N'sNN : bull's eye window
- 16) N for AdvN: school for the physically handicapped

Среди русских трехкомпонентных терминов можно пронаблюдать разнообразные модели:

ПССр: автоматизированная система управления

СПрСр: архитектура вычислительной системы

ППС: гибридная вычислительная система

ПС с Ст: диалоговое окно с вкладками

ССрСр: методы нанесения покрытий

С с ПтСт: проходка с постоянным копром

С для ПрСр: оборудование для отделочных работ

Прич.ПС: напрягаемые арматурные пучки

ППрич . С: составные напрягаемые элементы

С для СрСр: машины для острожки полов

Структура терминологического словосочетания указывает «на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово,

ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которым принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний» [8]. ТС, «будучи единым, вместе с тем явно представляет собой сочетание ряда понятий, каждое из которых в отдельности отлично от всего сочетания, взятого в целом» [6]. Словосочетания строятся по принципу семантического распространения слова. Изучая словосочетание, исходят из того, что оно обладает некоторыми свойствами слова (единица номинации) и оно противопоставлено предложению. В начале становления любой терминосистемы главную роль играют представляющие простые понятия однокомпонентные термины.

Все чаще в терминологических словарях можно заметить многокомпонентные словосочетания. Безусловно, краткость термина облегчает его запоминание, в то же время, многокомпонентные термины более точно отображают суть понятия, поэтому нельзя считать многокомпонентность термина его недостатком. Чем чаще в речи используется словосочетание, тем выше вероятность, что оно подвергнется сокращению и даже «потеряет» свои отдельные компоненты.

Морфолого-синтаксическое терминообразование подразумевает образование однословных терминов из словосочетаний, в процессе чего лексические формы претерпевают морфологические и синтаксические преобразования. В каждом из способов данного вида терминообразования сокращается протяженность исходного составного термина, который в дальнейшем будет функционировать как цельнооформленная единица. Эти способы сформированы в одну группу, так как обладают общностью исходного материала и результата (т.е. словосочетания и слова), происходит не столько создание нового термина, сколько сокращение формы уже существующего. Среди способов данного вида терминообразования можно назвать:

- 1) Эллипсис

При эллипсисе происходит опущение одного компонента ТС, и значение всего словосочетания концентрируется на оставшемся слове (например: window mullien — mullien).

2) Словосложение

Словосложение используется при соединении двух и более корневых морфем в одном слове (например: библиотекарь, radloc). Сложные слова образуются на основе словосочетаний а также путем сложения корневых основ. Сложное слово всегда цельноформленное, и в нем отсутствует грамматическое оформление первого компонента, что играет очень важную роль в письменной речи. Различается словосложение (например: видеоинформация) и основосложение (например: книгохранилище). По номинации сложный термин представляется «более гибким, способным обозначать значительное количество разновидностей различных явлений» [14, с. 61-66]. При образовании сложных терминов признак предмета или явления выделяется, уточняется и конкретизируется.

3) Аббревиация

При аббревиации происходит сложение слов или их основ наряду с их сокращением (например: избирательное распределение информации — ИРИ, permanent frost - permafrost)

Таким образом, можно сказать, что для многокомпонентных ТС важную роль играет синтаксический способ терминообразования, а для однокомпонентных - семантический и морфологический.

1.5 Развитие компьютерной терминологии

По мнению Л.Л. Нелюбина, термином является «слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.д.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [34]. Терминология – это не только совокупность терминов какой-либо отрасли знания или производства, а также учение об образовании, составе и функционировании терминов.

Существуют различные теоретические подходы к терминологии. Классический подход, известный как общая теория терминологии, впервые использовал Эжен Вюстер (1968). Австрийский инженер активно искал способы устранения неопределенности и двусмысленности в научных и технических статьях, в частности, с помощью употребления точно сформулированных концепций и терминов. Основными принципами его теории стали ономазиология (переход от концепции к термину), явный характер концепций (т.е. концепции должны иметь точные границы и фиксированное положение в системе концепций), однозначность (взаимно-однозначное соответствие между концепцией и термином) и синхрония (фокусирование на современном употреблении концепций и терминов, а не на их эволюции) [50].

Задачей общей теории терминологии является изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируется и передается багаж знаний человечества; совершенствуются существующие терминологические системы; осуществляется поиск подходящих путей создания новых терминов и терминологических систем и поиск универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

Т.Л. Канделаки определяет термин как «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниций» [21].

Терминология составляет автономный сектор любого национального языка, связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли техники и производства формируют свои системы, определяемые понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

Языком является структурный элемент научного знания. Вес языка в определенной науке прямо пропорционален сложности ее построения. Язык «врастает» в науку, прежде всего, терминами, в то время как другие элементы языка отходят на второй план.

Каждый термин входит в определенную терминосистему той или иной области науки, техники, производства, и концептуальное содержание термина определяется его местом в системе. Термин всегда имеет свою дефиницию (точное научное определение) среди прочих терминов той же области. Термины обычно однозначны внутри своего терминологического поля, в этом заключается их отличие от «обычных» слов; при этом один термин может являться частью нескольких областей знания, но это уже не полисемия, а омонимия (например: автомат, блок). В термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление, поэтому термины противопоставлены общей лексике.

Термином может быть слово с четкой дефиницией, определяющей данное понятие и жестко ограничивающей понятийную сферу, тем самым способствуя изолированности от обывательских смыслов омонимичного слова общей лексики. Термином может быть и искусственно созданное слово.

Когда какая-либо область науки или техники начинает усиленно развиваться, происходит активное отражение её достижений средствами массовой информации, отдельные термины переходят из специального употребления в общее. Теряя свою концептуальность и однозначность, термины могут значительно расширить сферу своего употребления. Таким образом, слова с терминологическим значением нуждаются уже не в дефиниции, а в толковании, также как и другие слова общей лексики.

Тенденция обособить термин от других языковых единиц и выделить особые закрытые системы, в которых функционируют термины, сказалась и при соотнесении понятий «терминология» и «терминосистема». М.Я. Блох в своих работах отмечает, что система есть упорядоченная совокупность элементов, объединенных некоторой общей функцией [3]. Так, совокупность терминов, упорядоченных в структуру и объединенных общей функцией, образует терминосистему. Система обладает внутренней иерархией, выражающейся в характере связей ее отдельных компонентов, и «нет системы без структурной соотнесенности элементов, как и нет структуры без системы

элементов, характер соотнесенности которых она выражает» [2]. В данной дипломной работе вслед за В.М. Лейчиком терминология понимается как стихийно сложившаяся совокупность терминов, а терминосистема как сознательно сформированная совокупность терминов [30].

По мере развития компьютерных технологий развивалась также и компьютерная терминология. Считается, что терминология данной науки являет собой отдельную систему. Однако, в ходе постоянного обмена ресурсами между общелитературным языком и терминологическими системами, специальная лексика непрерывно детерминологизируется, т.е. входит в употребление повсеместно, и терминологизируются слова литературного языка. Происходит это благодаря быстрой популяризации научно-технических новостей в обществе и актуальности различных явлений в среде компьютерных технологий и особым интересом, который общество проявляет к ним.

Изначально компьютерная терминология являлась лексикой узкоспециальной, связанной с вычислительной техникой и информатикой. За последние десятилетия компьютерная лексика частично смешалась с речью обывателя, а также значительно увеличилась в объеме. Так сейчас лингвист может выделить компьютерную лексику, составную часть этой терминологии, представляющую собой совокупность слов, выходящих за рамки терминологической системы. Всё более значительное место в современных словарях новых слов и значений русского языка занимают лексические единицы, относящиеся к компьютерной терминологии. Объектом нашего исследования является именно эта тематическая группа, ее особенности и тенденции развития.

Вся компьютерная лексика изначально являлась переводом с английского языка; поскольку родина компьютера - США, все программное обеспечение пишется на английском языке. Поэтому, основным ресурсом компьютерной лексики является английский язык.

Выводы по первой главе

В данной главе были рассмотрены основные направления изучения понятия термина. На основании рассмотренного теоретического материала были сделаны следующие выводы:

1) Термин – это слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства.

2) Сфера употребления термина более узкая, чем сфера употребления общелитературных слов.

3) Каждый вид деятельности создает свою собственную терминологию

4) Терминология - это стихийно сложившаяся совокупность терминов, а терминосистема - сознательно сформированная совокупность терминов.

5) Термин входит во множество классификаций, основанных на их семантических и структурных свойствах, учете их предметной принадлежности, степень абстракции, способу происхождения, употребительности и др.

6) Наиболее важные требования, предъявляемые термину: однозначность, системность, эмоциональная нейтральность.

7) Термины обладают номинативной, сигнификативной, коммуникативной, прагматической и эвристической функцией.

8) Термин может быть выражен именем существительным (в приоритете), глаголом, прилагательным и наречием.

9) Терминоведение связано со всеми областями деятельности человека, так как упорядочивает специальную лексику и организует специальные знания.

10) Существует 4 способа терминообразования: семантические способы, морфологические, синтаксический и морфолого-синтаксические.

11) Семантический способ терминообразования выделяет терминологизацию общеупотребительного значения слова, расширение значения общеупотребительного слова, метафоризацию значения общеупотребительного слова, метонимический перенос значения общеупотребительного слова, специализацию значения общеупотребительного слова, межсистемное заимствование лексем, заимствование иноязычных лексем и терминоэлементов.

12) Среди морфологических способов терминообразования выделяются следующие: суффиксальное образование терминов, префиксальное образование терминов, префиксально-суффиксальное образование терминов, конверсия, фонетико-морфологическое образование терминов, усечение.

13) Синтаксический способ образования используется для образования многокомпонентных терминов и может быть образовано разными моделями.

14) Морфолого-синтаксическое терминообразование подразумевает образование терминов из словосочетаний и бывает трех видов: эллипсис, словосложение и аббревиация.

2 Структурные особенности компьютерной терминологии

2.1 Структурные особенности компьютерной терминологии в русском языке

Было проанализировано 350 компьютерных терминов русского языка.

Среди них было выделено:

104 (29,7%) однокомпонентных термина, 209 (59,7%) двухкомпонентных, 34 (9,7%) трехкомпонентных, 2 (0,6%) четырехкомпонентных, 1 (0,3%) пятикомпонентный термин.

Среди однокомпонентных терминов было выделено:

33 (31,8%) простых термина, 58 (55,8%) аффиксальных терминов, 13 (12,5%) сложных терминов.

Простые термины: абзац, автомат, агент, алгоритм, аргумент, архив, ассемблер, атрибут, байт, бит, блок, буфер, вектор, версия, винчестер, виртуальный, герц, дамп, декодер, дескриптор, дефрагментация, диаграмма, диалог, директива, диспетчер, дисплей, документ, доступ, драйвер, замок, знак, индекс, индикатор.

1 простой термин был образован фонетико-морфологическим способом (3% от всех простых терминов, термин «замок»).

Частеречная принадлежность простых терминов:

Большая часть простых терминов выражена именем существительным (32 термина, 97%), только один термин (виртуальный) был выражен именем прилагательным (3%).

Все аффиксальные термины образованы морфологическим способом образования.

Среди аффиксальных терминов 29 были образованы суффиксальным способом (50%), 12 префиксальным (20,7%), 17 префиксально-суффиксальным (29,3%).

Среди однокомпонентных аффиксальных терминов, 20 были образованы путем прибавления к корню слова одного суффикса (68,9%), 8

были образованы путем прибавления к корню слова двух суффиксов (27,6%) и 1 термин был образован путем прибавления сразу трех суффиксов (3,5%).

Термины, образованные путем прибавления к корню слова одного суффикса:

адаптер, суффикс –ер
адресат, суффикс –ат
анимация, суффикс –аци
аппаратный, суффикс –н
аппаратура, суффикс –ур
архиватор, суффикс –атор
буквица, суффикс –иц
восстановление, суффикс –ени
выражение, суффикс –ени
график, суффикс –ик
данные, суффикс –нн
движок, суффикс –ок
директорий, суффикс –тор
дискета, суффикс –ет
дистрибутив, суффикс –ив
дорожка, суффикс –к
значение, суффикс –ени
значок, суффикс –ок
инвертировать, суффикс -ирова
инициализация, суффикс -аци

Самым продуктивным суффиксом является суффикс –ени (значение: действие или состояние, названное глаголом), он употребился 3 раза (15%). По 2 раза (10%) употребились суффиксы –аци (значение: процессуальность или результат действия, названного словом с производящей основой) и –ок (под ударением при добавлении к основе имен существительных образует существительные мужского рода с уменьшительно-ласкательным значением:

знак-значок, при добавлении к основе глагола образует существительное со значением лица, производящего данное действие: двигать-движок), остальные суффиксы встретились по одному разу (5%): -ер, -ат, -н, -ур, -атор, -иц, -ик, -нн, -тор, -ет, -ив, -к, ирова.

Термины, образованные путем прибавления к основе слова двух суффиксов:

автоматизация, суффиксы –из, -аци

активизация, суффиксы –из, -аци

архивирование, суффиксы –ирова, -н

аутентификация, суффиксы –ифик, -аци

бегунок, суффиксы –ун, -ок

блокирование, суффиксы –ирова, -ни

буферизация, суффиксы –из, -аци

инициирование, суффиксы –ирова, -н

Наиболее часто используемые модели здесь:

основа слова + суффикс -из + суффикс -аци (3 термина, 37,5%)

основа слова + суффикс ирова (значение: приводить в состояние, названное образующим словом) + суффикс –н (2 термина, 25%)

Остальные модели (осн.сл. + -ифик+-аци, осн.сл. + -ун+-ок, осн.сл. + -ирова+-ни) встретились по одному разу (12,5%)

Термин, образованный путем прибавления к основе слова трех суффиксов: блокировка, суффиксы –ир, -ов, -к.

Из 29 суффиксальных терминов, 27 (93,1%) являются именами существительными, 1 термин является глаголом и 1 прилагательным (3,5%).

Префиксальным способом были образованы следующие термины:

возврат, префикс -воз

вывод, префикс -вы

выход, префикс -вы

гигабайт, префикс -гига

гипермедиа, префикс гипер

гиперссылка, префикс -гипер

гипертекст, префикс -гипер

дибит, префикс -ди

запись, префикс -за

заплата, префикс -за

запрос, префикс -за

захват, префикс –за

Среди однокомпонентных префиксальных терминов чаще всего были встречены термины, образованные путем добавления префикса –гипер и префикса –за (по 4 термина соответственно, 33,3%)

Префикс –гипер имеет значение «превышающий норму» и усиливает значение основного понятия. Префикс –за имеет значение «один из повторяющихся актов».

Префикс –вы встретился два раза (16,7%), -воз и –ди по одному разу (8,3%).

Все 12 префиксальных терминов выражены именами существительными.

Термины, образованные префиксально-суффиксальным способом:

вставка, префикс -в, суффикс -к

выборка, префикс -вы, суффикс -к

выгрузка, префикс -вы, суффикс -к

выключка, префикс -вы, суффикс -к

вырезание, префикс -вы, суффиксы -а, -ни

зависание, префикс -за, суффиксы -а, -ни

заворачивание, префикс –за, суффиксы –ива, -ни

заглушка, префикс -за, суффикс -к

загрузка, префикс -за, суффикс -к

загрузчик, префикс -за, суффикс -чик

задача, префикс –за, суффикс -ч

закладка, префикс -за, суффикс -к

закомментировать, префикс -за, суффикс -ирова

закраска, префикс -за, суффикс -к

заливка, префикс -за, суффиксы –в, -к

заикливание, префикс -за, суффиксы -ива, -ни

инкапсуляция, префикс -ин, суффикс -яци

Среди 17 однокомпонентных терминов, образованных префиксально-суффиксальным способом, наиболее часто использовался префикс –за (в 11 терминах, 64,7%), префикс –вы (указывает на движение изнутри) использовался 4 раза (23,5%), префиксы –в (указывает на движение внутрь) и –ин (указывает на расположение внутри чего-либо) по одному разу (5,9%).

Наиболее часто встречался суффикс –к (в 9 терминах, 52,9%), 4 раза суффикс –ни (23,5%), 2 раза суффикс –а, -ива, (11,8%), 1 раз суффиксы –ирова, -яци, -чик, -в, -ч (5,9%).

16 префиксально-суффиксальных терминов выражены именем существительным (94,1%), и 1 глаголом (закомментировать, 5,9%).

Частеречная принадлежность аффиксальных терминов: 55 сущ (94,8%) 2 глагол (3,5%) 1 прил (1,7%)

Однокомпонентные сложные термины:

аудиовизуальный - словосложение

библиотекарь - основосложение

быстродействие - основосложение

видеоадаптер - словосложение

видеодиск - словосложение

видеоинформация - словосложение

видеокарта - словосложение

видеопамять - словосложение

видеотерминал - словосложение

графопостроитель - основосложение

дисковод - основосложение

знакогенератор - основосложение

знакоместо - основосложение

12 сложных терминов выражены именами существительными (92,3%) и 1 термин именем прилагательным (7,7%). 7 терминов образовались в результате словосложения (53,9%), 6 терминов в результате основосложения (46,1%).

Частеречная принадлежность однокомпонентных терминов:

В результате проведенного анализа было выявлено, что большинство однокомпонентных терминов русского языка выражено именем существительным (98 терминов, 94,2%), 3 термина выражены именем прилагательным (2,9%) и 2 термина выражены глаголом (1,9%).

Двухкомпонентные термины:

Из 209 двухкомпонентных терминов, 120 (57,4%) было образовано по модели имя прил. + имя сущ. (ПС), 55 терминов (26,3%) по модели имя сущ. + имя сущ. в род. падеже (ССр), 14 терминов (6,7%) по модели прич + имя сущ. (Прич.С), 5 терминов (2,4%) по модели имя сущ. в род.падеже + имя сущ. (СрС), 3 термина (1,4%) по модели имя сущ.+ в +имя сущ. в вин.падеже (С в Св), 3 термина (1,4%) по модели имя сущ.+ из + имя сущ. в род падеже (С из Ср), 2 термина (1%) по модели имя сущ.+ по + имя сущ. в дат. падеже (С по Сд), 2 (1%) термина по модели имя прил. + аббр. (ПАбр), 2 термина (1%) по модели прич.+аббр. (Прич.Абр), по одному разу (0,5%) встретились модели имя сущ. + с+ имя сущ. в тв.падеже (С с Ст), имя сущ. + имя сущ. в тв.падеже (ССт), имя сущ. + от + имя сущ. в род. падеже (С от Ср).

Модель ПС: абсолютный адрес, абстрактный файл, аварийное завершение, аварийный останов, аварийный сигнал, автоматизированная система, автоматизированное проектирование, автоматическая система, автоматическое сохранение, автоматическое устройство, автономная программа, автономное устройство, адресная константа, адресная ссылка, адресная шина, адресный регистр, активная программа, активная ячейка, активное окно, активный диск, активный файл, алгоритмический язык, аналоговое устройство, аналоговый сигнал, антивирусная программа,

аппаратное обеспечение, аппаратное прерывание, аппаратные средства, аппаратный блок, аппаратный ключ, аппаратный сбой, арифметический оператор, арифметический сдвиг, арифметический цикл, арифметическое выражение, арифметическое устройство, архивный файл, базовый адрес, базовый регистр, библиотечная программа, библиотечный файл, бинарная операция, блокнотный компьютер, буферная память, буферный процессор, буферный файл, быстрые клавиши, векторная графика, вертикальное меню, верхний колонтитул, верхний регистр, винчестерский диск, виртуальная машина, виртуальная память, виртуальный адрес виртуальный диск, внешнее прерывание, внешнее устройство, внешняя память, внешняя ссылка, внутреннее прерывание, внутренний язык, внутренняя память, восходящее программирование, восьмеричное число, временный файл, всемирная паутина, всплывающее меню, входные данные, выходные данные, вычислительная машина, вычислительная сеть, вычислительная система, вычислительная техника, вычислительный процесс, вычислительный центр, главный каталог, глобальная переменная, горизонтальное меню, горячие клавиши, графическая информация, графический адаптер, графический акселератор, графический диалог, графический объект, графический планшет, графический примитив, графический редактор, графический режим, графический символ, графический сопроцессор, двоичное представление, двоичное число, двоичный код, двоичный разряд, двумерный массив, действительная переменная, действительное число, действительный адрес, действительный тип, демонстрационная программа, десятичное представление, диалоговая система, диалоговое окно, дискретный сигнал, древовидная сеть, дружественный интерфейс, естественный язык, жесткий диск, жидкокристаллический дисплей, загрузочный модуль, закрытый файл, звездообразная сеть, звуковая карта, звуковая колонка, звуковая плата, звуковой адаптер, индексированная переменная, индексная адресация, индексный регистр.

Модель ССр: абонент сети, адрес команды, адрес операнда, активизация файла, база данных, база знаний, банк данных, библиотека подпрограмм,

библиотека пользователя, бит четности, блок памяти, блок программы, блок управления, блокирование записи, блокировка данных, буфер обмена, верификация программы, верстка страниц, восстановление файла, время выборки, время выполнения, время доступа, время компиляции, время ответа, время отклика, время прогона, время простоя, время реакции, выборка данных, вывод данных, выполнение программы, выравнивание текста, генерация системы, граница индекса, дамп памяти, дамп экрана, дерево каталогов, дефрагментатор диска, дефрагментор диска, диск бернулли, диспетчер файлов, емкость памяти, емкость регистра, завершение программы, завершение транзакции, заголовок процедуры, заголовок функции, загрузка программы, закрытие файла, запуск программы, захват записи, зацикливание программы, защита данных, защита памяти, защита файла.

Модель Прич.С: встроенная процедура, встроенная система, встроенная функция, встроенные программы, вызывающая программа, выполняемый оператор, загружаемый драйвер, запоминающая среда, запоминающее устройство, зарезервированное слово, зашитые программы, защищенный режим, значащая цифра, значащий разряд.

Модель СрС: булева алгебра, булева операция, булева функция, булево выражение, булево значение.

Модель С в Св: вход в подпрограмму, вход в программу, вход в систему.

Модель С из Ср: выход из приложения, выход из системы, выход из цикла.

Модель ПАбр.: архитектура ЭВМ, иерархическая СУБД.

Модель Прич.Абр.: быстродействие ЭВМ, встроенная ЭВМ.

Модель С по Сд: выбор по умолчанию, значение по умолчанию.

Модель С с Ст: адресация с индексированием.

Модель ССт: буксировка мышью.

Модель С от Ср: защита от копирования.

Трехкомпонентные термины:

Среди 34 трехкомпонентных терминов 12 раз (35,2%) встретилась модель ПССр, 10 раз (29,4%) модель СПрСр, 4 раза модель ПСС (11,8%), 3 раза (8,9%) модель ППС, по одному разу (3%) встретились модели С в ПвСв, ПП с Ст, НПС, ПССт, С на ПпСп.

Модель ПССр: альбомная ориентация страницы, аналоговая форма данных, блочная структура программы, восьмеричная система счисления, графический интерфейс пользователя, двоичная система счисления, десятичная система счисления, динамическое размещение модулей, динамическое распределение памяти, динамическое распределение ресурсов, доменная система имен, иерархическая база данных.

Модель СПрСр: архитектура вычислительной системы, библиотека динамического связывания, блок орфографического контроля, блокировка учетной записи, генератор случайных чисел, генерация операционной системы, документация программного продукта, загрузка операционной системы, знак арифметической операции, знак догической операции.

Модель ППС: арифметический условный оператор, внешнее запоминающее устройство, жесткий магнитный диск.

Модель ПСС: автоматизированная система управления, аналоговая вычислительная машина, гибридная вычислительная система.

Модель С в ПвСв: возврат в исходное состояние.

Модель ПП с Ст: диалоговое окно с вкладками.

Модель НПС: динамически загружаемая библиотека.

Модель ПССт: динамический обмен данными.

Модель С на ПпСп: дисплей на жидких кристаллах.

Четырехкомпонентные термины: автоматический переход на новую строку (ПС на ПвСв), американский национальный институт стандартов (ППССр).

Пятикомпонентный термин: инженерный консорциум разработчиков стандартов интернет (ПССрСрС).

2.2 Структурные особенности компьютерной терминологии в английском языке

Было проанализировано 350 компьютерных терминов английского языка. Среди них было выделено: 166 (47,4%) однокомпонентных терминов, 143 (40,9%) двухкомпонентных, 37 (10,6%) трехкомпонентных, 2 (0,6%) четырехкомпонентных, 2 (0,6%) пятикомпонентных.

Среди однокомпонентных терминов было выделено: 68 (41%) простых термина, 60 (36,1%) аффиксальных терминов, 38 (22,9%) сложных терминов. Среди 68 простых терминов 20 (29,4%) были образованы морфологическими способами терминообразования.

Морфологическое терминообразование простых терминов: 6 терминов (30%) были образованы путем конверсии: account, address, alert, backup, bundle, audio.

12 терминов было образовано фонетико-морфологическим способом терминообразования: algorithm (algorism), application (applicacio(u)n), attach (attachen), audit (audite), author (auct(h)or), bounce (bounse), break (breken), burst (berstan), carriage (cariage), cartridge (cartage), choose (ceosan), color (colo(u)r).

1 (5%) усечением основы: Archie (archive).

1 (5%) фонетическим образованием терминов: biff.

Частеречная принадлежность простых терминов: из 68 простых терминов 60 (88,2%) были выражены именем существительным, 6 (8,9%) глаголом и 2 термина (3%) – именем прилагательным.

Простые термины, выраженные именем существительным: abstract, access, account, ada, address, agent, alarm, alert, algorithm, alias, align, Allegro, allocate, alpha, alphabet, Amiga, Ampere, analog, analysis, anode, application, Archie, archive, argument, arithmetic, array, article, artifact, attribute, audit, author, backup, base, baud, beta, bezel, bias, binding, bleed, Bluetooth, bounce, break, bridge, bucket, burst, cabinet, caddy, Capstan, carbon, caret, Carnivore, carriage, cartridge, cassette, chassis, chroma, client, color, column, component.

Простые термины, выраженные глаголом: append, attach, biff, bundle, choose, collate.

Простые термины, выраженные именем прилагательным: audio, binary.

Однокомпонентные аффиксальные термины:

Среди аффиксальных терминов было выявлено 49 (81,7%) суффиксальных, 7 (11,7%) префиксально-суффиксальных и 4 (6,7%) префиксальных термина.

Однокомпонентные суффиксальные термины:

12 раз (24,5%) использовался суффикс –tion: abstraction, animation, animation, assertion, attenuation, activation, assertion, attenuation, arbitration, attenuation, condition, conditional.

12 раз (24,5%) использовались суффиксы –er, –or: accumulator, actuator, adaptor, adder, anchor, assender, capacitor, carder, chooser, cluster, collector, comparator.

Остальные суффиксы встретились в незначительном количестве: accessibility, суффикс –ibility; accuracy, –cy; affinity, ity; alignment, –ment; allocation, –ion; amplitude, –tude; anonymity, –ity; anonymous, –ous; applet, –let; appliance, –ance; architecture, –ure; articulation, –ion; assembly, –y; authentication, –ation; authorization, ation; availability, –ability; buggy, –y; bursty, –y; capacitance, –ance; capture, –ure; carbonize, –ize; censorship, –ship; certificate, –ate; chaining, –ing; compatibility, –ibility; concurrent, –ent; condensed, –ed.

Префиксально-суффиксальные термины: accelerator, префикс – ac, суффикс – ator; antialiasing, префикс –anti, суффикс –ing; associate, префикс –as, суффикс – ate; bidirectional, префикс –bi, суффикс – al; bi-endian, префикс – bi, суффикс – ian, bifurcation, префикс –bi, суффикс – ation; bifurcation, префикс –bi, суффикс – ation; concatenate, префикс – con, суффикс – ate.

Префиксальные термины: anti-replay, префикс –anti; asynchronous, префикс –a; bypass, префикс –by.

Частеречная принадлежность однокомпонентных аффиксальных терминов:

47 (78,3%) терминов были выражены именем существительным, 9 (15%) терминов именем прилагательным и 4 (6,7%) термина глаголом.

Сложные термины: Сложные термины строятся при помощи морфолого-синтаксического терминообразования.

34 (89,5%) сложных термина были выражены именем существительным: Abandonware, abeline, activeX, AirPort, AltaVista, annoybot, anycasting, AppleDraw, audiocast, authenticod, AutoPlay, backbone, background, back-lit, BackOffice, Beowulf, billboard, Boilerplate, bookmark, Boolean, Bootable, BounceKeys, Briefcase, brownout, bulletproof, burn-in, bytecode, callback, camera-ready, cancelbot, checksum, ClearType, compile-and-go.

4 (10,5%) сложных термина были выражены именем прилагательным: anti-glare, always-on, autoassociative, braindamaged.

Нам не встретилось ни одного сложного термина, выраженного глаголом.

Частеречная принадлежность однокомпонентных терминов: Из 166 однокомпонентных терминов 141 (85%) термин выражен именем существительным, 15 (9%) терминов именем прилагательным и 10 (6%) терминов глаголом.

В результате проведенного анализа двухкомпонентных терминов было установлено, что большинство терминов (73) были построены по модели NN (51%) и по модели AN (58 терминов, 40,6%). Также встретились модели: Ved N (6 терминов, 4,2%), N on N (1 термин, 0,7%), N and N (1), A of N (1), AA (1), N per N (1), N of N (1).

NN: accelerator card, acceptance test, access arm, access control, activation record, active cell, active-matrix display, Addition record, address bus, adventure game, Alerter service, alpha blending, alpha channel, America Online, amplitude modulation, analog channel, answer mode, antivirus program, aperture grill, Apple Events, Apple key, arcade game, area chart, array processor, aspect ratio, assembly cache, assembly language, assignment operator, audit trail, automata theory, Balloon Help, ball printer, bandpass filter, bank switching, bar chart, bastion host, Baudot

code, Bernoulli process, beta site, Bezier curve, bit block, bit bucket, block cipher, boot block, boss screen, boutique reseller, bozo filter, branch instruction, Break key, bubble chart, buffer pool, bulk eraser, bump mapping, bus enumerator, bus mastering, button help, cable matcher, cache farm, calendar program, candidate key, carrier system, cell animation or cel animation, change file, chat room, cheat code, Chernobyl packet, circuit analyzer, click speed, clickwrap agreement, clock doubling, cloth ribbon, collision detection, computer art, concrete class.

AN: absolute address, absolute coding, absolute coordinates, accounting file, accounting machine, acoustic coupler, active Platform, adaptive answering, addressable cursor, antistatic device, arithmetic expression, artificial intelligence, artificial life, ascending order, asymmetrical transmission, asymmetric modem, asynchronous communications, auxiliary storage, back door, back-end processor, Backus-Naur form, backward chaining, bad block, benign virus, big endian, binomial distribution, bistable circuit, bitmapped font, black box, black hole, bottom-up design, brute force, built-in groups, cabling diagram, calling sequence, canned routine, canonical name, case-sensitive search, cellular automata, clean boot, closed file, cold fault, combinatorial explosion, compact model, computer-independent language, concurrent execution, concurrent operation, concurrent processing, conditional branch, conditional compilation, conditional expression, conditional jump, conditional statement, conditional transfer.

VedN: binary-coded decimal, byte-oriented protocol, centralized network, comma-delimited file, compiled Basic.

N on N: bandwidth on demand

N and N: bells and whistles

A of N: best of breed

AA: Big Blue

N per N: bits per inch

N of N: chimes of doom

Среди 37 трехкомпонентных терминов мы можем пронаблюдать следующие модели: NNN 16 терминов (43,2%), ANN 6 терминов (16,2%), NAN

6 терминов (16,2%), AAN 5 терминов (13,5%). По одному разу (2,7%) встретились модели: A Ved N, N for VingN, AN of N, N VingN.

NNN: accelerator use, allocation block, Apple Desktop, Application Foundation Classes, bar code scanner, batch file transmission, Bell communications standards, business information system, Business Software Alliance, Caps Lock key, cascade star, certificate revocation, character definition table, code access security, collaboration data object, Computer Press Association.

ANN: abstract data type, aural user interface, Basic Service Set, campuswide information system, carpal tunnel syndrome, concurrent program execution.

NAN: application binary, application development environment, Bluetooth wireless technology, Code Red worm, color look-up table, commercial off-the-shelf board.

AAN: advanced Digital Network, arithmetic logic unit, bidirectional parallel port, big red switch, classless interdomain routing.

N for VingN: Association for Computing Machinery.

AN of N: Blue Screen of Death.

N VingN: broadcast publishing point.

В работе также встретилось 2 четырехкомпонентных термина и 2 пятикомпонентных термина:

Association Control Service Element – четырехкомпонентный составной термин, NNNN

Bellman-Ford distance-vector routing algorithm – четырехкомпонентный составной термин, NNNN

adaptive delta pulse code modulation – пятикомпонентный составной термин, ANNNN

adaptive differential pulse code modulation – пятикомпонентный составной термин, AANNN.

2.3 Сравнительный анализ

Результаты сравнительного анализа можно рассмотреть в Таблице 1, на диаграммах 1 и 2.

Таблица 1. Однокомпонентные и многокомпонентные компьютерные термины в английском и русском языках.

| | 1к | 2к | 3к | 4к | 5к |
|------------|--------------|--------------|-------------|-----------|-----------|
| Английский | 166 47,4% | 143 40,9% | 37 10,6% | 2 0,6% | 2 0,6% |
| Русский | 104 29,7% | 209 59,7% | 34 9,7% | 2 0,6% | 1 0,3% |

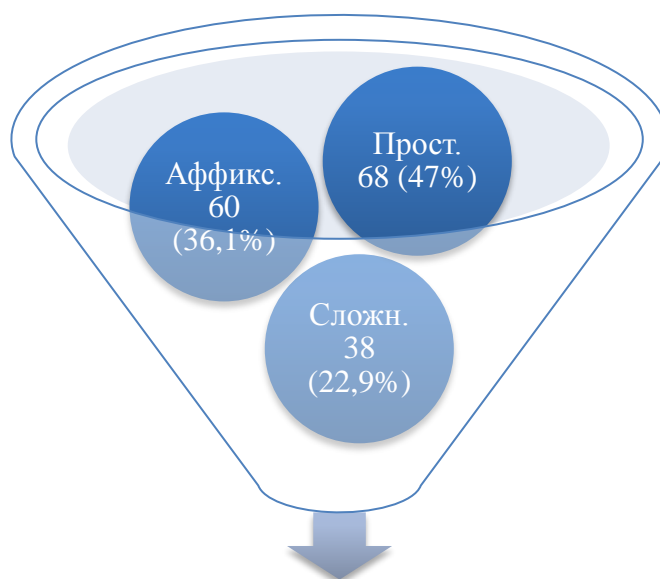
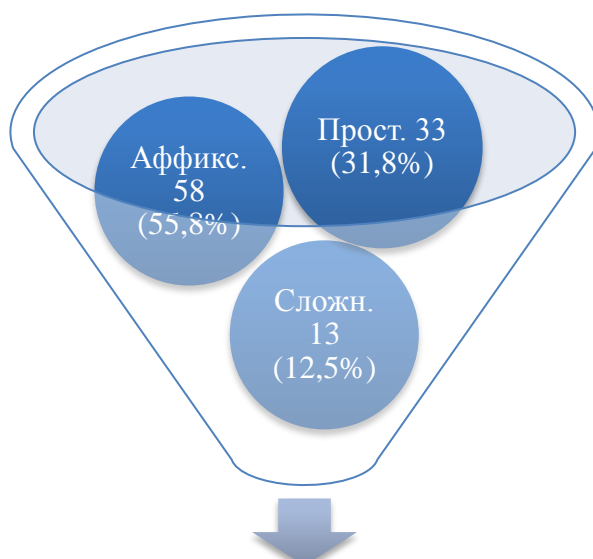


Диаграмма 1. Однокомпонентные термины английского языка



*Диаграмма 2.
Однокомпонентные
термины русского языка*

Большая часть простых терминов в английском и русском языке выражена именем существительным (88,2% и 97% соответственно). В русском языке не удалось выявить ни одного компьютерного термина, выраженного глаголом, в то время как в английском языке такие термины составили 8,9% всех простых терминов. Большая часть аффиксальных терминов в английском языке образована суффиксальным способом (81,7%), в русском языке такие термины составляют ровно 50% аффиксальных терминов, что тоже представляет собой большинство.

Среди однокомпонентных аффиксальных терминов в обоих языках преобладает имя существительное (78,3% в англ. и 94,8% в рус.), но в английском языке аффиксальные термины, выраженные именем прилагательным (15%), превалируют над аффиксальными терминами, выраженными глаголом (6,7%), в отличие от аффиксальных терминов русского языка, где можно наблюдать обратную закономерность (глаголы -3,5%, имя прилагательное - 1,7%).

В английском языке из 166 однокомпонентных терминов 85% терминов выражены именем существительным, 9% терминов именем прилагательным и

6% терминов глаголом. В русском языке именем существительным выражены 94,2% однокомпонентных терминов, 2,9% выражены именем прилагательным и 1,9% терминов выражены глаголом. Активное использование имени существительного полностью отвечает задаче термина номинировать предмет специальной области знания.

В английском языке среди двухкомпонентных терминов преобладают модели: NN (51%) и AN (40,6%). В русском языке преобладающими моделями образования двухкомпонентных терминов являются: имя прил. + имя сущ. (57,4%), имя сущ. + имя сущ. в род. падеже (26,3%). Вариативность моделей образования двухкомпонентных терминов выше в русском языке (12 моделей), тогда как в английском языке количество моделей составляет 9, что можно объяснить обилием падежных моделей в русском языке.

Среди трехкомпонентных терминов русского языка модель ПССр использовалась в 35,2% случаев, модель СПрСр в 29,4%, модель ПСС в 11,8%, модель ППС в 8,9% случаев. В английском языке 43,2% трехкомпонентных терминов было образовано по модели NNN, 16,2% терминов по модели ANN, 16,2% терминов по модели NAN и 13,5% терминов по модели AAN. Остальные модели в каждом из языков встретились только по одному разу. В английском и в русском языке количество четырехкомпонентных терминов составило 2, количество пятикомпонентных терминов в английском языке составило 2, в русском языке был встречен только один пятикомпонентный термин.

Наиболее часто используемыми суффиксами в английском языке являются суффиксы *-tion*, *-er*, *-or*. В русском языке самым продуктивным суффиксом является суффикс *-ени*, он употребился 3 раза (15%). По 2 раза (10%) употребились суффиксы *-аци* и *-ок*.

Среди терминов, образованных путем добавления двух суффиксов, наиболее продуктивными моделями терминообразования стали модели: основа слова + суффикс *-из* + суффикс *-аци* (37,5%), основа слова + суффикс *-ирова* + суффикс *-н* (25%).

Выводы по второй главе

Итак, преобладающим способом терминообразования в русском и английском языках является синтаксический способ терминообразования, морфолого-синтаксический способ менее частотен.

Среди двухкомпонентных сочетаний в английском языке преобладают модели NN (51%) и AN (40,6%), а в русском языке AN (57,4%), NN в род. падеже (26,3%).

Среди трехкомпонентных терминов русского языка в большинстве случаев использовалась модель ПССр (35,2%), модель СПрСр в 29,4%, модель ПСС в 11,8%, модель ППС в 8,9% случаев. В английском языке 43,2% трехкомпонентных терминов было образовано по модели NNN, 16,2% терминов по модели ANN, 16,2% терминов по модели NAN и 13,5% терминов по модели AAN.

В английском и русском языках четырехкомпонентный термин встретился 2 раза, количество пятикомпонентных терминов в английском языке составило 2, в русском языке – один пятикомпонентный термин.

Наиболее продуктивными суффиксами в английском языке являются суффиксы –tion, -er, -or. Наиболее продуктивными моделями суффиксального образования в русском языке стали модели: основа слова + суффикс -из + суффикс -аци (37,5%), основа слова + суффикс -ирова + суффикс –н (25%).

Среди однокомпонентных префиксальных терминов русского языка чаще всего были встречены термины, образованные путем добавления префикса –гипер и префикса –за (по 4 термина соответственно, 33,3%).

Среди английских аффиксальных терминов 11,7% были образованы префиксально-суффиксальным способом, 6,7% было образовано префиксальным способом. Среди русских аффиксальных терминов префиксально-суффиксальные термины встречались почти в два раза чаще (29,3%). Количество префиксальных терминов в русском языке составило 20,7%.

Заключение

Данное исследование было посвящено рассмотрению структуры компьютерного термина. Под термином понимается слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства. Было установлено, что существует четыре способа терминообразования: семантический, морфологический, синтаксический и морфолого-синтаксический.

В результате подробного анализа русской и английской компьютерной терминологии, были сделаны выводы о том, что синтаксический способ терминообразования является ведущим в каждом из этих языков. В русской компьютерной терминологии преобладают двухкомпонентные ТС, а в английской – однокомпонентные. Большая часть однокомпонентных терминов в данных языках выражена именем существительным.

Среди двухкомпонентных сочетаний в английском языке преобладают модели NN и AN, а в русском языке имя прил. + имя сущ., имя сущ. + имя сущ. в род. падеже. Более широкая вариативность моделей компьютерных терминов русского языка обусловлена использованием различных падежей.

Среди трехкомпонентных терминов русского языка модель ПССр встречалась наибольшее количество раз (35,2%), В английском языке наибольшее количество раз встречалась модель NNN (43,2%). Большинство сложных терминов в английском и русском языке выражено существительным, отсутствуют термины, выраженные глаголом.

Реже всего и в английском, и в русском языке встречались четырехкомпонентные и пятикомпонентные термины, что обусловлено стремлением термина к краткости. Многокомпонентность термина не может считаться его недостатком, так как многокомпонентные термины более точно выражают понятие, и, в конечном итоге, образуют аббревиатуры либо сложные слова.

Список публикаций

1) Аль-Хедер К.Р. Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в русском языке // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/06/25062> (дата обращения: 04.06.2018).

2) Аль-Хедер К.Р. Структурные особенности терминов сферы информационных технологий в английском языке // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 6 [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/06/25076> (дата обращения: 07.06.2018).

Список использованных источников

- 1) Авербух, К. Я. Общая теория термина. Иваново, 2004. С. 201
- 2) Алексеева Л. М. «Лингвистика термина». Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сборник научных трудов. - МоскваРязань, 2003. - 374 с.
- 3) Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: Учеб.- 4-е изд., испр. М: Высшая школа, 2004. - 239 с.
- 4) Винокур Г. О. Грамматические наблюдения в области технической терминологии // Труды МИИФЛИ. М., 1939. с. 5.
- 5) Володарская Э. Ф. Языковая изменчивость: лингвистические и экстралингвистические аспекты. Инновационные процессы в современном английском языке // Вопросы филологии. – 2004. – № 2(17). – С. 35–51.
- 6) Годер Н. М. О логической структуре понятия, выраженного словосочетанием. Логико- грамматические очерки. – М., 1961.
- 7) Гринев С. В. Введение в терминоведение. - М, 1993. - 309 с
- 8) Гринев, С. В. Введение в терминоведение [Текст] / С. В. Гринев. — М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
- 9) Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С. В. Гринев. — М.: Московский Лицей, 1993. С. 124.
- 10) Гринев, С.В. Введение в терминоведение. –М.: Москов. Лицей, 1993. –309 с.
- 11) Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С. В. Гринев. — М.: Московский Лицей, 1993. С. 125.
- 12) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М., 1977. – 246 с.
- 13) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М., 1977. – 246 с.

- 14) Даниленко В.П. Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток, 1987. – С. 61–66.
- 15) Даниленко В.П. Терминообразование [Текст]/ Научно–техническая терминология (РЖ). –1983. –№ 2. –198 с.
- 16) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М., 1977. – 246 с.
- 17) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М., 1977. – 246 с.
- 18) Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М., 1977. – 246 с.
- 19) Дорот В. Толковый словарь современной компьютерной лексики [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.e-reading.club/book.php?book=131540> 20.04.18
- 20) Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.; Л.: Стандартгиз, 1934. — 108 с.
- 21) Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М., 1977.
- 22) Капанадзе Л. А. О понятии «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. с. 75 – 85
- 23) Каращук П.М. Словообразование в современном английском языке, М., 1977. - 303 с.
- 24) Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.
- 25) Климзо В.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / В.Н. Климзо. М.: Р.Валет, 2006. — с. 55.
- 26) Климзо В.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / В.Н. Климзо. М.: Р.Валет, 2006. — с. 56.

- 27) Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1991. С.41
- 28) Лейчик В.М. Об относительности существования термина // Материалы научного симпозиума «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». М., 1971. С. 436-442.
- 29) Лейчик В.М. Опыт построения классификации терминологических словарей // Теория и практика научно-технической лексикографии. Сб. статей. - М: Русский язык, 1988. 164 с.
- 30) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст]. -2е изд. -М.: КомКнига, 2006. -255 с.
- 31) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2. - М., КомКнига, 2006. - 216 с.
- 32) Лейчик В.М. Термины и терминосистемы - пограничная область между естественным и искусственным в языке. // Вопросы терминологии и лингвистической статистики' сб. науч. ст. - Воронеж, 1976, - с. 3-11.
- 33) Лотте Д. С. Основы построения технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 161с.
- 34) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - Издательство "Флинта", издательство "Наука", 2003 г. – с. 224.
- 35) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - Издательство "Флинта", издательство "Наука", 2003 г. – с. 224.
- 36) Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование. М.,1984.
- 37) Павлов В.М. О разрядах имен прилагательных в русском языке // Вопр. языкознания, 1960, № 1.
- 38) Пройдаков Э.М. Большой англо-русский толковый словарь по вычислительной технике и информационным технологиям (ВТ/ИТ). Изд-во РТСофт, 2015. – 1600 с.
- 39) Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. М.: Высш. шк., 1986. — с. 22; 49, с. 66—67.

- 40) Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М., 1996. – 125с.
- 41) Реформатский А. А. Введение в языкознание. - М, 1960 - 431 с.
- 42) Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1967. С 110 – 111.
- 43) Симакина З. С. К вопросу структурной характеристики адъективно-субстантивных словосочетаний в английском языке (на материале научно-технической литературы по специальности «технология деревообработки») // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. — Воронеж, 1972. С. 71-76.
- 44) Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод / В.А. Судовцев. М.: Высш. шк., 1989. — 232 с.
- 45) Царев П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. - М.: Изд-во Московского ун-та, 1984. - 224 с.
- 46) Чупилина Е. И. Место термина в лексико-семантической системе языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1967. С. 25-31.
- 47) Чупилина Е. И. Соотношение терминологических вариантов многозначных слов и их типовых контекстов (на материале английской медицинской терминологии) // Актуальные проблемы лексикологии. — Новосибирск, 1971. — С. 32 — 34.
- 48) Ярцева В. Н. «Лингвистический энциклопедический словарь». - Москва «Советская энциклопедия», 1990. – 687 с.
- 49) Microsoft computer dictionary fifth edition by Microsoft Press [Электронный ресурс]. – режим доступа https://burmatarrecords.files.wordpress.com/2009/12/microsoft_computer_dictionary_fifth_edition1.pdf 20.04.18
- 50) Wüster, E., The Machine Tool. An Interlingual dictionary of basic concepts, London, Technical Press, 1968.

Приложение 1

| Русские термины | Английские термины |
|---|---|
| 1. Абзац | 1. Abandonware |
| 2. абонент сети | 2. Abeline |
| 3. абсолютный адрес | 3. absolute address |
| 4. абстрактный файл | 4. absolute coding |
| 5. аварийное завершение | 5. absolute coordinates |
| 6. аварийный останов | 6. abstract |
| 7. аварийный сигнал | 7. abstract data type |
| 8. автомат | 8. accelerator |
| 9. автоматизация | 9. accelerator card |
| 10. автоматизированная система | 10. accelerator use policy |
| 11. автоматизированная система управления | 11. acceptance test |
| 12. автоматизированное проектирование | 12. access |
| 13. автоматическая система | 13. access arm |
| 14. автоматический переход на новую строку | 14. access control |
| 15. автоматическое сохранение | 15. accessibility |
| 16. автоматическое устройство | 16. account |
| 17. автономная программа | 17. accounting file |
| 18. автономное устройство | 18. accounting machine |
| 19. агент | 19. accumulator |
| 20. адаптер | 20. accuracy |
| 21. адрес команды | 21. acoustic coupler |
| 22. адрес операнда | 22. activation |
| 23. адресат | 23. activation record |
| 24. адресация с индексированием | 24. active cell |
| 25. адресная константа | 25. active-matrix display |
| 26. адресная ссылка | 26. active Platform |
| 27. адресная шина | 27. activeX |
| 28. адресный регистр | 28. actuator |
| 29. активизация | 29. ada |
| 30. активизация файла | 30. adaptor |
| 31. активная программа | 31. adaptive answering |
| 32. активная ячейка | 32. adaptive delta pulse code modulation |
| 33. активное окно | 33. adaptive differential pulse code modulation |
| 34. активный диск | 34. adder |
| 35. активный файл | 35. Addition record |
| 36. алгоритм | 36. address |
| 37. алгоритмический язык | 37. addressable cursor |
| 38. альбомная ориентация страницы | 38. address bus |
| 39. американский национальный институт стандартов | 39. administrative alerts |
| 40. аналоговая вычислительная машина | 40. advanced Digital Network |
| 41. аналоговая форма данных | 41. adventure game |
| 42. аналоговое устройство | |
| 43. аналоговый сигнал | |
| 44. анимация | |
| 45. антивирусная программа | |
| 46. аппаратное обеспечение | |
| 47. аппаратное прерывание | |
| 48. аппаратные средства | |

| | |
|---|--------------------------------------|
| 49. аппаратный | 42. affinity |
| 50. аппаратный блок | 43. agent |
| 51. аппаратный ключ | 44. AirPort |
| 52. аппаратный сбой | 45. Alarm |
| 53. аппаратура | 46. alert |
| 54. аргумент | 47. Alerter service |
| 55. арифметический оператор | 48. Algorithm |
| 56. арифметический сдвиг | 49. algorithmic language |
| 57. арифметический условный оператор | 50. alias |
| 58. арифметический цикл | 51. align |
| 59. арифметическое выражение | 52. aligment |
| 60. арифметическое устройство | 53. Allegro |
| 61. архив | 54. Allocate |
| 62. архиватор | 55. Allocation |
| 63. архивирование | 56. allocation block size |
| 64. архивный файл | 57. alpha |
| 65. архитектура вычислительной системы | 58. alphabet |
| 66. архитектура эвм | 59. alpha blending |
| 67. ассемблер | 60. alpha channel |
| 68. атрибут | 61. AltaVista |
| 69. аудиовизуальный | 62. Alternate circuit-switched voice |
| 70. аутентификация | 63. alternate key |
| 71. база данных | 64. always-on |
| 72. база знаний | 65. America Online |
| 73. базовый адрес | 66. Amiga |
| 74. базовый регистр | 67. ampere |
| 75. байт | 68. amplitude |
| 76. банк данных | 69. amplitude modulation |
| 77. бегунок | 70. analog |
| 78. библиотека динамического связывания | 71. analog channel |
| 79. библиотека подпрограмм | 72. analysis |
| 80. библиотека пользователя | 73. anchor |
| 81. библиотекарь | 74. animation |
| 82. библиотечная программа | 75. annotation |
| 83. библиотечный файл | 76. annoybot |
| 84. бинарная операция | 77. anode |
| 85. бит | 78. anonymity |
| 86. бит четности | 79. anonymous |
| 87. блок | 80. answer mode |
| 88. блок орфографического контроля | 81. antialiasing |
| 89. блок памяти | 82. anti-glare |
| 90. блок программы | 83. anti-replay |
| 91. блок управления | 84. antistatic device |
| 92. блокирование | 85. antivirus program |
| 93. блокирование записи | 86. anycasting |
| 94. блокировка | 87. aperture grill |
| 95. блокировка данных | 88. (to) append |
| 96. блокировка учетной записи | 89. Apple Desktop Bus |
| 97. блокнотный компьютер | 90. AppleDraw |
| 98. блочная структура программы | |
| 99. буквица | |
| 100. буксировка мышью | |
| 101. булева алгебра | |

| | | | |
|------|---------------------------------|------|-------------------------------------|
| 102. | булева операция | 91. | Apple Events |
| 103. | булева функция | 92. | Apple key |
| 104. | булево выражение | 93. | appliance |
| 105. | булево значение | 94. | application |
| 106. | буфер | 95. | application binary interface |
| 107. | буфер обмена | 96. | application development environment |
| 108. | буферизация | 97. | Application Foundation Classes |
| 109. | буферная память | 98. | Arbitration |
| 110. | буферный процессор | 99. | arcade game |
| 111. | буферный файл | 100. | Archie |
| 112. | быстродействие | 101. | Architecture |
| 113. | быстродействие эвм | 102. | archive |
| 114. | быстрые клавиши | 103. | area chart |
| 115. | вектор | 104. | argument |
| 116. | векторная графика | 105. | arithmetic |
| 117. | верификация программы | 106. | arithmetic expression |
| 118. | версия | 107. | arithmetic logic unit |
| 119. | верстка страниц | 108. | array |
| 120. | вертикальное меню | 109. | array processor |
| 121. | верхний колонтитул | 110. | article |
| 122. | верхний регистр | 111. | articulation |
| 123. | видеоадаптер | 112. | artifact |
| 124. | видеодиск | 113. | artificial intelligence |
| 125. | видеоинформация | 114. | artificial life |
| 126. | видеокарта | 115. | ascender |
| 127. | видеопамять | 116. | ascending order |
| 128. | видеотерминал | 117. | aspect ratio |
| 129. | винчестер | 118. | assembly |
| 130. | винчестерский диск | 119. | assembly cache |
| 131. | виртуальная машина | 120. | assembly language |
| 132. | виртуальная память | 121. | assertion |
| 133. | виртуальный | 122. | assignment operator |
| 134. | виртуальный адрес | 123. | associate |
| 135. | виртуальный диск | 124. | Association Control Service Element |
| 136. | внешнее запоминающее устройство | 125. | Association for Computing Machinery |
| 137. | внешнее прерывание | 126. | asymmetrical transmission |
| 138. | внешнее устройство | 127. | asymmetric modem |
| 139. | внешняя память | 128. | asynchronous |
| 140. | внешняя ссылка | 129. | asynchronous communications |
| 141. | внутреннее прерывание | 130. | attach |
| 142. | внутренний язык | 131. | attenuation |
| 143. | внутренняя память | 132. | attribute |
| 144. | возврат | 133. | audio |
| 145. | возврат в исходное состояние | 134. | audiocast |
| 146. | восстановление файла | 135. | audit |
| 147. | восстановление | | |
| 148. | восходящее программирование | | |
| 149. | восьмеричная система счисления | | |
| 150. | восьмеричное число | | |
| 151. | временный файл | | |
| 152. | время выборки | | |
| 153. | время выполнения | | |
| 154. | время доступа | | |

| | | | |
|------|----------------------------------|------|--|
| 155. | время компиляции | 136. | audit trail |
| 156. | время ответа | 137. | aural user interface |
| 157. | время отклика | 138. | authentication |
| 158. | время прогона | 139. | Authenticode |
| 159. | время простоя | 140. | author |
| 160. | время реакции | 141. | authoring language |
| 161. | всемирная паутина | 142. | authorization |
| 162. | всплывающее меню | 143. | autoassociative |
| 163. | вставка | 144. | automata theory |
| 164. | встроенная процедура | 145. | AutoPlay |
| 165. | встроенная система | 146. | auxiliary storage |
| 166. | встроенная функция | 147. | availability |
| 167. | встроенная эвм | 148. | backbone |
| 168. | встроенные программы | 149. | back door |
| 169. | вход в подпрограмму | 150. | back-end processor |
| 170. | вход в программу | 151. | background |
| 171. | вход в систему | 152. | back-lit |
| 172. | входные данные | 153. | BackOffice |
| 173. | выбор по умолчанию | 154. | backup |
| 174. | выборка | 155. | Backus-Naur form |
| 175. | выборка данных | 156. | backward chaining |
| 176. | вывод | 157. | bad block |
| 177. | вывод данных | 158. | Balloon Help |
| 178. | выгрузка | 159. | ball printer |
| 179. | вызывающая программа | 160. | bandpass filter |
| 180. | выключка | 161. | bandwidth on demand |
| 181. | выполнение программы | 162. | bank switching |
| 182. | выполняемый оператор | 163. | bar chart |
| 183. | выравнивание текста | 164. | bar code scanner |
| 184. | выражение | 165. | base |
| 185. | вырезание | 166. | Basic Service Set |
| 186. | выход | 167. | bastion host |
| 187. | выход из приложения | 168. | batch file transmission |
| 188. | выход из системы | 169. | baud |
| 189. | выход из цикла | 170. | Baudot code |
| 190. | выходные данные | 171. | Bell communications standards |
| 191. | вычислительная машина | 172. | Bellman-Ford distance-vector routing algorithm |
| 192. | вычислительная сеть | 173. | bells and whistles |
| 193. | вычислительная система | 174. | benchmark |
| 194. | вычислительная техника | 175. | benign virus |
| 195. | вычислительный процесс | 176. | Beowulf |
| 196. | вычислительный центр | 177. | Bernoulli process |
| 197. | генератор случайных чисел | 178. | best of breed |
| 198. | генерация операционной системы | 179. | beta |
| 199. | генерация системы | 180. | beta site |
| 200. | герц | 181. | bezel |
| 201. | гибридная вычислительная система | 182. | Bezier curve |
| 202. | гигабайт | | |
| 203. | гипермедиа | | |
| 204. | гиперссылка | | |
| 205. | гипертекст | | |
| 206. | главный каталог | | |
| 207. | глобальная переменная | | |

| | | | |
|------|-------------------------------------|------|-----------------------------|
| 208. | горизонтальное меню | 183. | bias |
| 209. | горячие клавиши | 184. | bidirectional |
| 210. | граница индекса | 185. | bidirectional parallel port |
| 211. | график | 186. | bi-endian |
| 212. | графическая информация | 187. | biff |
| 213. | графический адаптер | 188. | bifurcation |
| 214. | графический акселератор | 189. | Big Blue |
| 215. | графический диалог | 190. | big endian |
| 216. | графический интерфейс пользователя | 191. | big red switch |
| 217. | графический объект | 192. | billboard |
| 218. | графический планшет | 193. | binary |
| 219. | графический примитив | 194. | binary-coded decimal |
| 220. | графический редактор | 195. | binomial distribution |
| 221. | графический режим | 196. | binding |
| 222. | графический символ | 197. | bipolar |
| 223. | графический сопроцессор | 198. | bistable circuit |
| 224. | графопостроитель | 199. | bit block |
| 225. | дамп | 200. | bit bucket |
| 226. | дамп памяти | 201. | bitmapped font |
| 227. | дамп экрана | 202. | bits per inch |
| 228. | данные | 203. | black box |
| 229. | движок | 204. | black hole |
| 230. | двоичная система счисления | 205. | bleed |
| 231. | двоичное представление | 206. | block cipher |
| 232. | двоичное число | 207. | Blue Screen of Death |
| 233. | двоичный код | 208. | Bluetooth |
| 234. | двоичный разряд | 209. | Bluetooth wireless |
| 235. | двумерный массив | | technology |
| 236. | действительная переменная | 210. | Boilerplate |
| 237. | действительное число | 211. | bookmark |
| 238. | действительный адрес | 212. | Boolean |
| 239. | действительный тип | 213. | Bootable |
| 240. | декодер | 214. | boot block |
| 241. | демонстрационная программа | 215. | boss screen |
| 242. | дерево каталогов | 216. | bottom-up design |
| 243. | дескриптор | 217. | bounce |
| 244. | десятичная система счисления | 218. | BounceKeys |
| 245. | десятичное представление | 219. | boutique reseller |
| 246. | дефрагментатор диска | 220. | bozo filter |
| 247. | дефрагментация | 221. | braindamaged |
| 248. | дефрагментор диска | 222. | branch instruction |
| 249. | диаграмма | 223. | break |
| 250. | диалог | 224. | Break key |
| 251. | диалоговая система | 225. | bridge |
| 252. | диалоговое окно с вкладками | 226. | Briefcase |
| 253. | диалоговое окно | 227. | broadcast publishing point |
| 254. | дибит | 228. | brownout |
| 255. | динамически загружаемая библиотека | 229. | brute force |
| 256. | динамический обмен данными | 230. | bubble chart |
| 257. | динамическое размещение модулей | | |
| 258. | динамическое распределение памяти | | |
| 259. | динамическое распределение ресурсов | | |

| | | | |
|------|------------------------------------|------|-------------------------------|
| 260. | директива | 231. | bucket |
| 261. | директорий | 232. | buffer pool |
| 262. | диск бернулли | 233. | buggy |
| 263. | дискета | 234. | built-in groups |
| 264. | дисковод | 235. | bulk eraser |
| 265. | дискретный сигнал | 236. | bulletproof |
| 266. | диспетчер | 237. | bump mapping |
| 267. | диспетчер файлов | 238. | bundle |
| 268. | дисплей | 239. | bundled software |
| 269. | дисплей на жидких кристаллах | 240. | burn in |
| 270. | дистрибутив | 241. | burst |
| 271. | документ | 242. | burst rade |
| 272. | документация программного продукта | 243. | bursty |
| 273. | доменная система имен | 244. | bus enumerator |
| 274. | дорожка | 245. | business information system |
| 275. | доступ | 246. | Business Software Alliance |
| 276. | драйвер | 247. | bus mastering |
| 277. | древовидная сеть | 248. | button help |
| 278. | дружественный интерфейс | 249. | bypass |
| 279. | емкость памяти | 250. | bytecode |
| 280. | емкость регистра | 251. | byte-oriented protocol |
| 281. | естественный язык | 252. | cabinet |
| 282. | жесткий диск | 253. | cable matcher |
| 283. | жесткий магнитный диск | 254. | cabling diagram |
| 284. | жидкокристаллический дисплей | 255. | cache farm |
| 285. | завершение программы | 256. | caddy |
| 286. | завершение транзакции | 257. | calendar program |
| 287. | зависание | 258. | callback |
| 288. | заворачивание | 259. | calling sequence |
| 289. | заглушка | 260. | camera-ready |
| 290. | заголовок процедуры | 261. | campuswide information system |
| 291. | заголовок функции | 262. | cancelbot |
| 292. | загружаемый драйвер | 263. | candidate key |
| 293. | загрузка | 264. | canned routine |
| 294. | загрузка операционной системы | 265. | canonical name |
| 295. | загрузка программы | 266. | capacitance |
| 296. | загрузочный модуль | 267. | capacitor |
| 297. | загрузчик | 268. | Caps Lock key |
| 298. | задача | 269. | Capstan |
| 299. | закладка | 270. | capture |
| 300. | закомментировать | 271. | Carbon |
| 301. | закраска | 272. | Carbonize |
| 302. | заккрытие файла | 273. | carder |
| 303. | закрытый файл | 274. | caret |
| 304. | заливка | 275. | Carnivore |
| 305. | замок | 276. | carpal tunnel syndrome |
| 306. | запись | 277. | carriage |
| 307. | заплата | 278. | carrier system |
| 308. | запоминающая среда | | |
| 309. | запоминающее устройство | | |
| 310. | запрос | | |
| 311. | запуск программы | | |
| 312. | зарезервированное слово | | |

| | | | |
|------|--|------|------------------------------------|
| 313. | захват записи | 279. | cartridge |
| 314. | захват | 280. | cascade star topology |
| 315. | защипливание | 281. | case-sensitive search |
| 316. | защипливание программы | 282. | cassette |
| 317. | защипы программы | 283. | cell animation or cel animation |
| 318. | защипа данных | 284. | cellular automata |
| 319. | защипа от копирования | 285. | ensorship |
| 320. | защипа памяти | 286. | centralized network |
| 321. | защипа файла | 287. | certificate |
| 322. | защипленный режим | 288. | certificate revocation list |
| 323. | звездобразная сеть | 289. | chaining |
| 324. | звуковая карта | 290. | change file |
| 325. | звуковая колонка | 291. | character definition table |
| 326. | звуковая плата | 292. | chassis |
| 327. | звуковой адаптер | 293. | chat room |
| 328. | знак | 294. | cheat code |
| 329. | знак арифметической операции | 295. | checksum |
| 330. | знак догической операции | 296. | Chernobyl packet |
| 331. | знакогенератор | 297. | chimes of doom |
| 332. | знакоместо | 298. | choose |
| 333. | значащая цифра | 299. | chooser |
| 334. | значащий разряд | 300. | chroma |
| 335. | значение | 301. | circuit analyzer |
| 336. | значение по умолчанию | 302. | classless interdomain routing |
| 337. | значок | 303. | clean boot |
| 338. | иерархическая база данных | 304. | ClearType |
| 339. | иерархическая субд | 305. | click speed |
| 340. | инвертировать | 306. | clickwrap agreement |
| 341. | индекс | 307. | client |
| 342. | индексированная переменная | 308. | clock doubling |
| 343. | индексная адресация | 309. | closed file |
| 344. | индексный регистр | 310. | cloth ribbon |
| 345. | индикатор | 311. | cluster |
| 346. | инженерная комиссия интернет | 312. | code access security |
| 347. | инженерный консорциум разработчиков стандартов интернет | 313. | Code Red worm |
| 348. | инициализация | 314. | cold fault |
| 349. | инициирование | 315. | collaboration data object |
| 350. | инкапсуляция | 316. | collate |
| | | 317. | collector |
| | | 318. | collision detection |
| | | 319. | color |
| | | 320. | color look-up table |
| | | 321. | column |
| | | 322. | combinatorial explosion |
| | | 323. | comma-delimited file |
| | | 324. | commercial off-the-shelf board |
| | | 325. | compact model |

| | | |
|--|------|---|
| | 326. | comparator |
| | 327. | compatibility |
| | 328. | compile-and-go |
| | 329. | compiled Basic |
| | 330. | component |
| | 331. | computer art |
| | 332. | computer-independent language |
| | 333. | Computer Press Association |
| | 334. | concatenate |
| | 335. | concordance |
| | 336. | concrete class |
| | 337. | concurrent |
| | 338. | concurrent execution |
| | 339. | concurrent operation |
| | 340. | concurrent processing |
| | 341. | concurrent program execution |
| | 342. | condensed |
| | 343. | condition |
| | 344. | conditional |
| | 345. | conditional branch |
| | 346. | conditional compilation |
| | 347. | conditional expression |
| | 348. | conditional jump |
| | 349. | conditional statement |
| | 350. | conditional transfer |